

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUDUNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĠ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIG*



Master 2 L.M.D

Akatay n taggara n Imaster

Asentel:

Tira d tesleđt n uđris
« Ccix AĤecraruf n
Yilulen Umalu » n MuĤya

Syur:

Massa BOUDINA DRIFA

Massa BOUCHIBA HASSINA




S Imendad n uselmad:

Mass LAOUFI AMAR

2014/2015






Asnemmer

*Tanemmirt d tameqqrant i Mass Laεufi
Aεmar i d-yellan ilmended n umahil-agi.*

-  *I wid akk iγen-d-yefkan afus n tallalt*
-  *I yinelmaden d iselmaden n ugezdu n
tutlayt d yedles n tmaziγt n Tubiret*
-  *I wid akk ixedmen γef tutlayt n tmaziγt.*

Abuddu

Ad amahil-agi i:

-  *Baba d yemma εzizen fell-i*
-  *Yessetma: faḥila d urgaz-is d warraw-is, karima d urgaz-is d warraw-is, nura, xaduma*
-  *Atmaten-iw: fateh, farid d twacult buciba akken ma llan*
-  *Wid akk iyi-d-yefkan afus n tallelt lada yelli-s xali kahina as-iniy tannemirt-im d tameqqrant*
-  *Imeddukal-iw d tmeddukal-iw wahiba , karima, faḥima, d wid akk i ssney.*

HASSINA

Abuddu

Ad buddeɣ Amahil-agi i :

 *Yimawlan-iw d watmaten-iw*

 *I wid akk iqeddcen i tmaziyt*

Ayawas

Tazwart tamatut.....09

Ixef amezwaru: Amahil n Muḥya

1.Tameddurt n Muḥend U yahya.....13

2.Amahil-is di tsekla taqbaylit.....15

3.Ayen yexdem d wayen i d-yessuqel.....17

4.Tamedyazt yura d tin i d-yessuqel.....19

Ixef wis sin: Tamukrist n tewsatin n tsekla

1.Tamukrist n tewsatin n tsekla s umata24

1.1.Tabadut n tewsatin n tsekla24

1.2..Amyekcem d usennef-nsent.....25

2.Tamukrist n usennef n tewsatin n tsekla di tmaziyt.....30

2.1.Aûennef n twsatin n tsekla tamensayt.....32

2.2.Tiwsatin timensayin n tsekla tamaziyt.....35

3.Tasekla tamirant.....37

Ixef wis kraḍ: Tiwsatin n tsekla tamirant n tmaziyt

1.Amezgun42

1.1Amezruy n umezgun.....42

1.2.Tabadut n umezgun.....44

2.Talalit n umezgun aqbayli.....44

2.1.Amezgun aqbayli45

2.2.Leûnaf n umezgun aqbayli.....45

3.Iferdisen n umezgun.....47

4.Talyiwin n umezgun.....49

4.1.Tamugidt49

4.2.Takesna50

4.3.Tamellayt.....	51
5.Tullist.....	52
5.1.Tabadut n tullist.....	52
5.2.Azar n tullist.....	53
5.3.Talalit n tullist taqbaylit.....	57
5.4.Tulmisin-is	56
6.Ungal.....	63
6.1.Tabadut n ungal.....	64
6.2.Ungal Aqbayli	65
6.3.Tulmisin-is.....	66

Ixef wis ukuz: Tasleđt n uđris n«Ccix Ađecraruf n Yilulen umalu»

1.Awal yef uđris n « Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu ».....	70
2.Awal yef uđris Amenzu n « La ficelle ».....	72
3.Agzul n uđris n « Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu ».....	72
4.Tasleđt n talya.....	75
4.1.Tugzimin n uVris.....	75
4.2.Tamukrist.....	77
4.3.Awal yef unalas.....	78
5.Tasleđt n ugbur.....	79
5.1.Iwudam.....	79
5.2.Iwudam n uVris.....	80
5.3.Adeg.....	81
5.4.Akud.....	83
5.5.Adiwenni.....	85
5.6.Tutlayt.....	87
5.7.Isental.....	89
6.Isuyas n tmellayt.....	92

7.Talyiwin n tsekla tamensayt deg tmezgunt n «Ccix Aḥecraruf n Yilulen	
<i>Umalu</i>	96
Taggrayt.....	99
Tiybula.....	103
Amawal.....	109
Ammud.....	111

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit seg tsekliwin n umaḍal i d-yeddan deg ubrid n timawit aḥal n leqrun armi i d-tewweḍ yer tizi n wass-a, tasekla-agi tesεa azal d ameqqran yer wid i tt-id-yettawin, s twuri i εant di tmetti am: tmucuha, inzan d lemεun d tmedyazt i yetṭfen amḍiq s tehri di tmetti.

Ibeddel wudem n tsekla-agi akken ibeddel wudem n tmetti imi nnulfan-d ttawilat imaynuten i ureṣṣi n tsekla d useḥbiber fell-as am: wallal n tira.

Ma yella nuḃal yer deffir deg umezruy n tira n tsekla timawit tebda-d seg unekcum afransis, yeḥ ufus n yimrabḍen irumiyen ixedmen ugar deg umahil-agi n tira timawit d nutni i d inemhalen n FDB i d-yessufuyun aṭas n yedlisen n tsekla.

Deg yiseggasen-agi ineggura (80 d asawen) tira telḥa-d aṭas di tmetti taqbaylit anda i d-tegla s waṭas n tewsatın timaynutin di tsekla taqbaylit ger tewsatın-agi ungal, amezgun, tullist i d-yusan di tallit tatrart.

Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talya ama di twuri n yeḍrisen). Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla-nse.

Di tsekla tamaziyt, s umata, teqqen tetrarit yer sin leṣnaf n yiferdisen, aferdis amenzu, yerza ttawilat n taywalt taseklant; d aferdis yettilin berra i uḍris aseklan: s tira n timawit tatiknulujit, yuḃal umesnulfuy amaziyt d amaru, abeddel-agi di taywalt taseklant yegla-d s ubeddel di talyiwin n tmetti, yeḥ waya i tbeddel twuri n tsekla, ma d aferdis wis sin, wagi yerza aḍris s timmad-is (asentel, ayanib, tutlayt, tawsit).

Ass yecban ass-a, nulfan-t-d tewsatın (ungal, tullist, amezgun) ulac-itent di tsekla tamensayt; tiwsatın yellan yakan ya negrent d ayen ya negrent cwit

cwiṭ ya bedlent udem, rnu yer wanect-a, tennerna tutlayt ama s wawalen imaynuten ama s yiṭunab ijdiden¹.

Ger yimura n tallit-agi i d-yerran atas i tsekla tamaziyt, Muḥend U Yaḥya i yellan seg yimenza i yuran amezgun s taqbaylit ney s wayen i d-yessuqel yer yimura iberraniyen am: *Bertolt Brecht, Samuel Beckett, Molière....*

Deg umahil-nney nefren yiwen seg yiḍrisen i d-yessuqel Muḥya s ḡur umaru *Maupasant* i wumi isemma « *Ccix Aḥecraruf n yilulen Umalu* », ur tban ara tewsit i yer yettuḡal, deg waṭas n umeslay d tezrawin yef uṣennef d umyekcem n tewsatin n tsekla, imi atas n yimura d inagmayen i yerran yer tewsatin n tsekla, yal yiwen s ugummuḍ i yer yessawed anda mxalafen laryuy d tezrawin.

yef waya tamukrist-nney nebna-tt yef tesleḍt n uḍris n « *Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu* » newwi-d isteḡsiyen-a: Muḥya deg tsuqilt i yexdem i uḍris-a n « *Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu* » ma yella teqqim d tullist ney ibeddel-as tewsit ?d acu-tt tawsit-agi? D acu-tent tulmisin it-id-yessebganen di tewsit-agi ?.

Iswi-nney mi nefren Muḥya ad d-nexdem fell-as amahil-nney, imi yella seg yimura i neḡḡren abrid deg tsekla taqbaylit tamirant d wayen i as-d-yerna n tixutert ladya i umezgun n tmaziyt anda yettunaḥsab seg yimenza ixedmen yef umezgun aqbayli, aḍris n “*Ccix Aḥecraruf n yilulen Umalu*” ulac fell-as leḡdic.

Yettuneḥsab umezgun seg tewsatin n tsekla tamirant yennulfa-d drus aya yebna yef udiwenni gar iwudam, amezgun aqbayli yebda deg 1947 s kra n tmezgunin i d-yeddand deg umetṭaf wis sin, amezgun yettawi-d yef wayen tegber tmetti n laḡyub ama d lferḡ ney d lqerḡ.

¹ M.A.Salḡi, *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire littérature*, Ed. L'Oudysseé, Tizi-Ouzou, 2012, p.65.

Avris-a n « *Ccix Aêecraruf n YilulenUmalu* » mi i t-id-yessuqqel Muêya, yeqqim d tullist akken yella deg uvrîs amezwaru « La ficelle », ney ibeddel-as tawsit n tsekla yerra-tt yer umezgun.

Amahil-nney nebda-t yef ukuz n yixfawen yal yiwen deg-sen newwi-d deg-s awal yef kra n temsal yesëan assay usrid akked usentel.

Ixef amezwaru ad d-nemaslay yef Muhend U yahya, tameddurt-is, d umahil-ines di tsekla taqbaylit (tasuqilt d userwes d usnulfu).

Ixef wis sin ad d-nawi deg-s yef tmukrist d usenked n tewsatî n tsekla s umata d tid n tmaziyt, d wayen i d d-wwin imura yef temsalt n tewsatî ayen yaenan ašennef-nsent.

Ixef wis krađ ad d-nawwi deg-s awal yef krađ n tewsatî n tsekla tatrart i d-yusan s wallal n tira, ungal, tullist, amezgun. (tabadut-nsent, tulmisin, lešnaf-nsent d wayen i d-rnant i tsekla taqbaylit).

Ixef wis ukuz d ixef n tesleđt anda ara d-nerr ađris n « *Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu* » seg usekles yer tira akked ugzul-is syin ad d-nekkes tulmisin it-id-yessebgenen d tawsit seg tewsatî n tsekla tamirant.

Ixef amezwaru
Amahil n Muḥya

Ixef-a amezwaru, ad d-yili yef tmeddurt n Muêend U yaêya, d umahil-is di tsekla tamaziyt, ama d ayen i d-yessuqel, ney d taserwest, ama d timucuha, tineqqisin, amezgun.

1-Tameddurt n Muêand U Yeêya.

Muêand U Yaêya ney Muêya, isem-is n tidet « Muêya Σebdella », d amedyaz, d amaru s tutlayt n teqbayli ddeqes n yemdanen i t-yesnen s yisem Abdellah Muêya.

Muêya ilul ass n 26 dujember 1950, deg Aεzazga, læzzugen, tawacult-is si taddart At Rabaê ta\$iwant Ibudraren, Læerc n At Wassif.

Baba-s ixeddem d axeyyav, yesædda Muêya temzi-s deg yiæzzugen, ye\$ra din-a almi d a\$erbaz alemmas, tunag twacut-is \$er Tizi Wezzu, anda ikemmel ta\$uri-ines di tsennawit n Σemiruc.

1968 yewwi-d Muêya lbak, yekcem \$er tseddawit n Lezzayer iwakken ad i\$er tusnakt.

Deg useggas n 1971, yekka d tarbaet n yisdawanen, kkin deg yiwet n tmezgunt i yura Kateb Yacin « *Rfed abaliz-ik a Muê* » s tmezgunt-a wwin arraz deg tfaska n umezgun deg useggas n 1969, tettwahegga-d tfaska n tmurt

Tifriqiyin, \$ef waya tajmaet n yedles amazi\$ εerden-t-id \$er usarag i d-ihegga Mulud Mæemmri \$ef udlis, yura \$ef « *Si Muêend U Mêend* »¹

Deg useggas n 1972, Muêya yewwi-d yiwet n temzizelt i t\$uri deg tmurt n Fransa, maca mi yewwev \$er dina, ibeddel abrid, yu\$al yettara-d \$er teqbaylit, timezgunin i yettwasen deg umaval, d\$a deg useggas n 1974 yesuqqel-d tamezgunt n Bretch « Llem-ik ddu d uvar-ik »².

Deg useggas n 1973, yemlal Muêya d Ęussin Saedi it-yesskecmen \$er ugraw n tezrawin n tmazi\$t (*Le Groupe d'Etudes Béreberes*)

Deg yiseggasen n 1976-1977 yess\$er taqbaylit deg (INALCO) di Paris, yella yettaru imagraden deg « *Bulletin d'études berberes* », yellan di tsaddawit n Vincennes (agraw-agi d tarbaet n kra n yinelmaden wwden yer dinna yer paris, llan di 72 sbedden yiwet n terbaet n tezrawin yef tmazya ney yef le Maghreb). yu\$al yettaru di (BEB) iwumi ibeddel isem yerra-tt « *Tisuraf* »³

Mebeed mi yeqqim 21 d aseggas di Fransa, yu\$al-d \$er tmurt deg useggas n 1991 yemlal-d Fellag di Bgayet, yuran tamezgunt n « *Sin-nni* » ye\$li-d fell-as wañan, yekcem \$er sbiñar, yewwev lefu n Rebbi ass n 7 dujember 2004.

¹T.Akli, K. HEWWALI, GH. MUZARIN, *Amezgun n Muḥend U Yaḥya, tira d tulmisin n setta n tmezgunin*, taseddawit n Mulud Mæemmri, Tizi Wezzu, 2006-2007, P. 10.

² www.tamazya.com/article de Said Chemmakh sur Muḥya.

³BEB: d yiwet n tesyunt yessufey-itt-id ugraw n tezrawin n tmaziyt, tazwara isem-is le Bulletin d'Etudes Berbères yu\$al isem-is tisuraf yesea yiwen n uḥric isemma-as « tiqdimin», ijemmeε-d ama d taḥkayt , tamacahut ,ama d tanfalit , ama d awal yesean lmeena tameqqrant.

2-Amahil-is di tsekla taqbaylit.

Aîas i d-yerna Muêya i tsekla taqbaylit, di yal tawsit am: tasrit d tmedyazt. Iqeddec deg waîas n taşulin, yes\$er taqbaylit, yettaru imagraden, ixeddem tasuqilt ama iyevrisen n tmezgunt n tmura n lbarani, ne\$ d tamedyazt.

Yura di (Le Bulletin d'Etudes Bérberes) almi d aseggas n 1980, yu\$al yesseklas ayen i d-yesnlfu di tesfifin, tessufe\$-asen-t-id tizrigin « *Iles* ».

Amahil n Muêya di tsekla taqbaylit yebna \$ef usnulfu s tutlayt taqbaylit, d tesuqil d tesarwest seg tsekliwin tiberraniyin.

2-1-Tasuqilt d tesarwest.

«Tasuqilt, d aeiwed n tira i uvril si tutlayt \$er tayeve, fiêel ma nbeddel ilugan i \$ef yettawabna uvril-nni, ama si tama n tal\$a ne\$ si tama n ugbur»¹

Taserwest d afares, ađris di tal\$a tanaşlit, ma nerrat \$er tal\$a tamaynut ad ibeddel lebni-ines, d iwudam ne\$ ula d awalen, d yimukan-is»²

Taserwest ŷer yimyura iberraniyen, yettawawan i unerni n tsekliwin n umawal, maena aya-agi maççi d aeiwed i wayen uran wiyev ad d-yas s wudem atrar, ad as-mudden udem n tsekla i yal ayref.

¹ P. Pavis, « *Dictionnaire de théâtre* » Paris, 1996, P385

² La Rousse. « *Dictionnaire des littératures Française et étrangères sous la direction de Jaque Demougin* », 1994, P.15.

Marc Emmanuel Melon yewwi-d awal yef tserwest yenna-d «Taserwest d tanant deg uđris ney d tugna n yal imersi, d usenfali yemgareden seg yiwen yer wayeđ, Taserwest ur tħuza ara kan tasakla, maena ugar n tzuriwin yemxalafen »¹

«Taserwest mačči d tudma n uvriss-anni anašli, maena d abeddel n talša d tutlayt \$er tayev»²

Ma nu\$al \$er tsekla taqbaylit, tuget n wayen yexdem Muêya d taserwest d tasuqilt seg tefransist \$er teqbaylit, Maca mačči d ayen i d-yesnulfa s timad-is netta, am waken i d-yedda deg udiwenni i as-texdem tesyunt tafsut «Taserwest tettəawan-a\$ ad nesfaydi seg tirit n wiyav, d asnarni n tmusniwin-nne\$, s tserwest ad nessiwev ad nernu, ad nbeddel di tiktiwin-nne\$, s tserwest, ad nzer anda ara nessiwev s tutlayt-ne\$ taqbaylit », anect-a akk iyessarem Muêya i usbgen n tutlayt taqbaylit, ama deg tsekla, amezgun, idlisen akka s wudem n Tserwest.

2-2-Asnulfu.

Alan Viala imesla-d \$ef usnulfu yenna-d: «Tasekla d usnulfu d afaris n yevrisen yelhan », ³Ikemmel deg wawal-is: «d tira n uvriss anesli».⁴

¹ M.E.Melon, Adaptation, in «*le dictionnaire du littérature* », (ouvrage collectif sous la direction de Paul Aron-Denis Saint-Jaques. Alain Viala), Presses universitaires de France, Paris, 2002, P 4.

² Ibid, p.4.

³ A.Viala, *-et- al, dictionnaire du littérature*, Ed, press universitaires de France, Paris, 2002, P 123.

⁴ Ibid, p.123.

Asnulfu d tasekla i d-yesebganen ayan yellan d uffir, tteooan amesnulfu ad d-yesanfali \$ef wayen i as-yehwan, akken ad d-yefk rruê i uvriss-nni.

Alan viala yenna-d: «Tasekla d usnulfu, sebganen-d ayen yellan d tektiwin, d tugniwin ». ¹

Annar n usnulfu di tutlayt taqbaylit, yettban-d deg waïas n wayen id d-iwin d amaynut, ama di tmedyazt ne\$ di tesrit, led\$a amezgun, maæna aïas n uguren d lexsas n ttawilat i d-yettmager umesnulfu, xas ma llan iæwiqen-a ur êbisen ara tira d usnulfu di tsekla taqbaylit, tïafaren akk ta\$ulin, d wayen icuden yer tmagit, d yizerfan-nsen di tmetti.

3-Ayen yexdem d wayen i d-yesuqqel.

3-1-Timucuha.

Di tewsit-agi n tsekla, Muêya yeærev ad d-yaru kra n tmucuha, maca ur ttwasnen-t ara s waïas, yejmeæ-d Muêya kra n tmucuha n leqbayel, i as-d-êkan wid yellan di l\$erba, kra seg-sent ff\$ent-d s uzwel (*Tiqdimin*) ammud nniven yeffe\$d-d di tisuraf.

-Tamacahut n yiqqanan (*Histoire des lutins*)

-Wwet (*frappe*)

-U la Révolution tettkemmil (*Quand nous Faisons du théâtre*)

¹ A.Viala, Op.cit, p.123.

-Tamacahut n yileyman (*Cheval dans une ile*)

Kra seg wayen i d-yesuqqel.

-Macahu, yiwen ufrux (*Le chat et l'ouseau*)

-Ur êeqqert ara (*Soyez polis*)

-Muê n Muê (*Pauvre Martin / n Brassens*)

-Ulac deg-nne\$ (*Le temps ne fait rien a l'affaire*)

Tettkellix fell-i (*Marinette*)

-Amezzerti (*Le déserteur*) n Vian

-Ahya dдин qessam (*Merde à Vauban*) n Seghers

-Nekkni d yennaten-agi (*Le sierra*) n Julos Beaucarne

-Afrux-nni (*Le rossignol captif*)

-Uh ay aêbib (*Comrade*) n Philippe saupault.¹

3-2-Tineqqisin.

Kra n tneqqisin i d-yesuqqel Muêya si tsekla tagre\$lant i yurran imyura
iberraniyen am:

-La fontaine, luxun

-Tagerfa d uberra\$ (*Le corbeau et le renard*) n la Fontaine

¹ M.Lounaci, Tifin, Muḥya, « *Revue des littératures berbère* », Ed. Achab Tizi-ouzou, 2011, P 93-94

- Werjeġġi (*Le cigal et la fourmi*) n la Fontaine.
- Akli bab n leεqel d uderwic (*L'esclave, le sage et le fou*) luxun.
- Ayaziv d imkerven (*Les voleurs et le coq*) n Phédre ou Esope.
- Imexluqen-agi heddren kan (*Le loup et la vieille*)
- Ttif ivelli ass-a (*Les ménagytes*)
- Aγ-itt kan aγ-itt (*Le débiteur athénien*)

3-3-Tizwar.

Muêya, yexdem tizwar am tezwart i wammud n Sliman Σazem, s yisem « *Izlan* » yexdem da\$en taslevî di tesnals i tefyirt n (syntagme)(*yenna-as*), deg umezgun n teqbaylit di furar 1989, yexdem tazwert i lwennas IFLIS, am en wakken yexdem tazwert i uvebsi amenzu n Yidir « *Ababa-inuba* » .

3-4-Tamedyazt yura d tin i d-yesuqqel.

Muêya yewwi-d akk γef tewsatn n tsekla ama d tasrit ne\$ d tamedyazt, deg yiseggasen n 70 yebda tira n tmedyazt s usefru amenzu i yura s yisem « *Ayen b\$i\$* » yu\$al « *Ayen ri\$* », aîas i t-yecnan am: Ferêat imazi\$en imula, Malika Dumran, Sliman Cabi ...

Ger wayen ccnan:

- Malika Dumran: « *Avellaε yeqqersen* »

-Sliman Cabi: «*Ad \$re\$ di lakul*»

Takfarinas: «*A win ihedren fell-i*»

Ferêat: «*Taêya Berzidan*»

Deg yiseggasen n 1970 yebda Muêya tasuqilt n tmedyazt n tsekliwin tiberraniyin \$er tsekla taqbaylit am: Ammud iwumi isemma: «*Mazal Ixir \$er sdat*».

Ger yimyura i ħur i d-yesuqqel ad d-naf: B.Brecht, J. Bucarne, B.Vian, E. Potier...

Deg yiseggasen n 80, yura-d «*Ahya dдин qessam*» yesuqqel-it-d s\$ur Seghers...

Ijemε-d ammud n yevrisen d imawiyen, d imensayen, s yisem «*Akken qqaren medden*».

3-5-Amezgun.

Muêya yesuqqel-d timezgunin iyuran imyura iberraniyin \$er tsekla taqbaylit s tutlayt taqbaylit.

Tamezgunt i d-yessuqqel d tin yura Jean Paul Sarter, s yisem «*Morts sans sepulture*» «*l'exoption et la règle*», teffe\$-d di tezrigin tala, tamezgunt «*Llem-ik ddu d uvar-ik*» di 1974 i d-yessuqqel da\$en s \$ur umaru Bertolt Brecht, s yin

yerna-d yessuqqel-d tamezgunt «*La dicision*»n umaru Bertolt Brecht \$er tmazi\$
s yisem «*Aneggaru ad yerr tawwurt* ».di 1976-1977¹

Seg useggas n 1980 d asawen aïas n tmezungunin i d-yerra \$er tutlayt d tsekla
taqbaylit am: Muêend U Caëban (*Le ressuscité*) s\$ur umaru «*LuXun*»²

«*La giara* » i yura umaru Luigi Pirandello Atalyani, Muêya yerra lwelha-s \$er
tmezgunt i yura umaru-a, yessuqqel-tt-id \$er teqbaylit s yisem "*Taqbaylit*"deg
useggas n 1982.

Deg useggas n 1984, yessuqqel-d tamezgunt i yura umaru Molière s yisem
«*Tartuffe*» \$er teqbaylit, Muêya yefka-as isem n «*Si partuf*» tayev «*UbuROI*»
Alfred Jarry, Muêya yerra-tt-id \$er teqbaylit s yisem «*Caëbibi*» am waken
yerna-d tasuqilt n tmezgunt i yura Molière (*Le malade imaginaire*) akked
«*Medicine malgri lui* » Muêya \$er teqbaylit, yerra-tent-id s yisem: tamezwarut
Muḥ U Perpuc tis snat «*Si leêlu*». ³

-«*Am win yettraoun Rebbi*»: d tamedyazt i d-yessuqqel Muêya \$er umaru
Samuel Bekket i yurran tamezgunt n «*En Attendant Godot*» 1985

Deg useggas n 1986 yessuqqel-d tamezgunt «*Si Nistri*» i yellan d «*La farce
maitre Pathelin*» yettwarun deg useggas n 1464

«*Les imigrés* » n Mrozek Slawomir, s teqbaylit «*Sin-nni* » itt-id-yerra Muêya,
«*Les suicidés* » n Nikola Erdman, yerra-tt-id \$er teqbaylit s yisem: «*Axir akka*

¹Teffey-d d iḥricen di (BEB) n 11 deg 1977.

²Teffey-d di tizrigin n Berbère tiddukla, 1992.

³Teffey-d di tesyunt Awal, 1986.

wala deg uzekka », « Muê Terri » d tullist i yura « LuXun » s yisem n: *la veritable histoire d'Ah Qu*.

Deg useggas n 1990 yessuqel-d tamezgunt n « *Arejda* » maca ur tfuk ara, d « *Oeudipe Roi* » d iḍrisen n umezgun.

Muêya yenḡer abrid di ṣṣenf-a n tewsit, akk s wayen id d-yewwi, ama s wudem n tsuqilt d tserwest, neḡ d asnulfu, yerna-d azal i tutlayt d tsekla tamaziḡt, akken ad d-tufrar ger tmettiyin.

Ixef wis sin
Tamukrist n
tewsatin n tsekla

Tamukrist n tewsatin n tsekla ur tɕud ara kan Ƴer tewsatin timensayin maca tella-d dayen di tewsatin n tsekla tamirant aledƳa ayen yeɛnan aʃennef n tewsatin-a d umyekcem ger-asent.

Deg yixef-a wis sin ad d-nawi deg-s awal Ƴef tmukrist n twasatin n tsekla di tsekla tamensayt s umata d tewsatin n tsekla n tmaziƳt, ayen yeɛnan aʃennef d umyekcem ger-asent.

1. Tamukrist n tewsatin n tsekla s umata.

Tamukrist n tewsatin n tsekla, rran \$ur-s aîas n yinagmayen d yimnadiyen lewlha-nseɛn, teslal-d yiwen uskasi meqqren deg unnar n tsekla n umaval, tamukrist n tewsatin n tsekla, d asentel, i ce\$ben aîas n wid i qqedcen deg-s ugar n yinadiyen yellan si tallit n «Aflaîun» \$er da, mazal tamukrist-a tellaêu \$er sdat, ur teqɛid ara deg unnar n tsekla, Ƴal yiwen amek yebna tizri-ines, d wacu n yigem mav i \$er yessawev.

1.1. Tabadut n tewsatin n tsekla s umata.

Tettwaḥsab tawsit n tsekla seg yisental igejdanen di tezri n tsekla, d tamsalt i d-ibnan di tmura tiberraniyin, d taɛrabin s umata, s tewsatin-a un F un inezmer ad d-nesbin tasekla, d wayen terfed di tzuri ɛla ḥsab n lebni d tulmisin, Tamusni n yilugan n tewsatin-a tettak-aƳ-d allal iwakken ad d-nefhem aflalli n tzuri n yeḍrisen, d wayen refdent n cbaḥa.

Racid yaḥyawī yesbadu-d tawsit n tsekla yenna-d: «tawsit n tsekla, d yiwet n tewtilt, talsasit i tsekla, yesεan tulumist i tt-id-yesbaneyen»,¹ tsekla frurint-d seg-s aīas n tewsatin ttemcabint, ttemxalafent di lebni n yal yiwet. Rinyh yenna-d: « tawsit d tarmist, am tseddawit yellan d tarmist di tmetti ».²

Tawsit d nettat i seddayen tsekla, tesban-a\$-d ivrisen-nni, s wayen tesεa n tulumisin.

2.Amyekcem n tewsatin n tsekla.

Tamukrist n umyekcem d uşennef n tewsatin n tsekla, mazal-tt \$er tura, ur terkid ara, yal mi ara ttnadin deg-s, yal mi yettnerni deg-s ugur n uşennef-nsent.

Mgaraden imsez\$anen \$ef temsalt n uşennef d umyekcem d usbadu n tewsatin n tsekla, alad\$a di tulumisin i yellan rekdent, Tikti n umyekcem n tewsatin n tsekla, d tin ice\$ben ula d imura n tsekla, d ayen yeooan asteqsi \$ef umyekcem n tewsatin n tsekla, d asteqsi agejdan deg unnar n tsekla.

Amyekcem n tewsatin n tsekla timensayin yeslal-d tawsit tamaynut am wakken i d-yenna Σez Din Almanasra: «ulac tawsit i d-ilulen i yiman-is kan, acku amyekcem n tewsatin n tsekla aladya di tulumisin seg tawsit tamensayt yer tawsit tamaynut, tettak-asent tudert i tewsatin timaynutin ».

¹ يحيوي رشيد، مقدمات في نظرية الأنواع الأدبية، ط1، مطابع إفريقيا الشرق، 1991، الدار البيضاء، ص10
² وارين أوستن، وويليك رينيه، نظرية الأدب، ترجمة محي الدين صبحي، ط1، المجلس الأعلى لرعاية الفنون و الأداب و العلوم الاجتماعية، 1962، ص295

Amyekcem n tewsatin d win yellan seg zik, am tmedyazt yeîţfen amviq s tehri deg unnar n tsekla , mxalafen yisental i yef d-tettawi, ladya ayen icuden yer tmetti, Todorov yenna-d « tiwsatin n tsekla tamensayt cuddent akken iwata yer tmetti»,¹ amyekcem-a sebba-s d aflali-a n yisental di şşenf n tmedyazt-a, ula d tasrit iêuza-t wanect-a, inaw n tserit i yenernan am umezgun, ungal d tullist, d tiwsatin timaynutin ur nelli ara uqbel deg unnar n tsekla, i yellan d aflali si kra n tewsatin yellan uqbel-nsent.

Ungal d tawsit n tsekla tamaynut izemren ad teddem akk tiwsatin n tsekla tiyaV, sebba n wanect-a teyzi-ines, tettak tilleli i tsiwelt deg-s, am wakken lebni n yiferdisen-is wulmen tulmisiin n tewsatin nniVen.

Elmnasra Σez ddin « tamiVrant n umyekcem n tewsatin n tsekla ur nezmir ara ad narwel seg-s, d ayen yettaken afud iğehden i tawsit s umata akken ad tufrar deg iferdisen-is d lebni-ines».²

Tasekla tettamen s wazal n umbiwel d ubidel, ur tettamen s wayen irekden, yef waya amyekcem n tewsatin n tsekla, d amyekcem n yeVrisen n tsekla gar-asen, mxalafen imsazyanen, yal yiwen amek yebna tizri-ines.

Aglam di tewsatin n tsekla di tallit tamirant, ieawen aîas amyekcem n tewsatin n tsekla, tawsit di tayeV, akken ad d-yeslali tawsit tamaynut am « taksna n teVsa » seg-s d laêzen, seg-s d taVsa d ustehzi, yef waya ad teqqim tawwurt teldi, i unerni n tewsatin timaynutin di tsekla.

¹ T.Todorov, *les genres du discours*, Ed.Seuil, paris, 1978, p .15.

² عزدين المناصرة، علم التناص المقارن، ط1، دار المجدلاوي للنشر و التوزيع، عمان-الأردن 2006، ص72

Amezruy n tewsatin, yesbin-a\$-d amyekcem n tewsatin, anda ad tlal tawsit tamaynut seg snat n tewsatin, ne\$ ad refdent kra n yiferdisen ilsasiyen seg tewsatin timensayin, akken yezmer ad as-ruêent kra n tulmisiin \$er tawsit tamaynut, am wakken ruêent aîas n tewsatin am: tmedyazt, taêkayt, ad d-lal tawsit tamaynut am ungal.

Amyekcem-a yesêa azal meqqren deg umbiwel ger tulmisiin, si tawsit tamensayt yer tawsit tamaynut, am wungal yettwakes-d seg taêkayt, anda yuçal ungal yeffey i wayen i d-tettawi taêkayt yef wayen ur nelli ara di tillawt.

Ad yeqqim amyekcem ger tewsatin n tsekla d tillawt yellan, yef waya amyekcem-a yezmer ad yili d tasekla i yellan akka, acku nezmer ad d-naf iferdisen n yal tawsit kecmen deg tawsit tamaynut, amdya di tullist nezmer ad d-naf kra n yiferdisen yerfed umezgun, am wakken deg ungal yezmer ad kecmen deg-s iferdisen n umezgun d tmedyazt, yef waya ayen yesmgarden ger-asen d tulmisit-nni tigejdanin n yal tawsit ney tisekiwt n yal tawsit.

Am wakken yezmer amyekcem-a yettuçal yer umaru i d-yettawin seg tewsatin-nni timensayin.

Tiwsatin n tsekla ur rkident ara si tallit yer tayeV seg umbiwel-a yezmer yal tawsit ad tesruê lebni-ines d talya-ines i yellan d ul n tawsit; am umezgun deg uzyan aklasiki tella d tamedyazt tuçal di tallit tamirant d tasrit.

3. Aûennef n tewsatin n tsekla.

Tamukrist n uşennf n tewsatin n tsekla rran yur-s aîas n imsezyanen d yimnadiyen akken ad d-affen tifat i tmukrist n uûennf, ama di tmedyazt ney di tesrit.

Schaeffer yenna-d «Aşennef n yeḍrisen n tsekla ad ayen-d-yefk tiyawsiwin yemxalafen»¹

Iwakken ad tt-uşennfent tewsatin n tsekla yer izuran-nsent, Aristot yessaxdem awal n tadyizt (*poétique*) i usebgen n tsekla, taêkayt, taksna d Ccna.

Aristot di tektab-is « tazuri n tmedyazt », d netta i d amezwaru i yeşşenfen tiwsatin n tsekla, tazuri n *Aristot* issenf-itt yef kraḍ n leşnaf ; taêkayt, taksna, Ccna, iqaed-it akken iwata yef leêsab n lebni n yal yiwet, tasekla yur-s maççi kan d tavsad usedhu, maena yefka-as udem n ttrebga d uwelleh.

Aristot yegga ticert ger yal tazuri n tsekla yef lahsab n tulmisiin n ugbur d tsiwelt d udiwenni, anect-a yella ula di tesrit, yur-s amezgun ur icuba ara taḥkayt, acku amezgun yeggar kan yef udiwenni, ma yella d taḥkayt taggar yef udiwenni d tsiwelt.

Tizri n tewsatin n tsekla, ladya di temsalt n uşennf, tædda-d yef snat n talliyin tigejdanin, tallit taklasikit d tallit tamirant; tallit taklasikit d tallit anda yella *Aristot* d tizri i d-yefka i uşennf n tewsatin n tsekla i nwala yakan, d wiyad am *Higel, Filip* yal yiwen amek yebna tizri-ines, d wamek i d-yefka rray-ines deg uşennf n tewsatin n tsekla, anda rran yal tawsit waêdes, Si tallit talemast almi

¹ M.J.Schaeffer, *qu'est ce qu'un genre littéraire?*, Ed. Seuil, paris, 1989, p. 181.

d iseggasen n 40 di lqern n 20, ašennf n tewsatn n tsekla yebna yef wayen yexdem Arisrtot, anda išennf tasekla yer tewsatn timeqqrantin, d tiwezlanin .

L'Abbé ci Vincent di tektab-is, tizri n tsekla, yebva tasrit \$ef 4 lesnaf: inaw amezruy, ungal, tasrit n ttregba, tasrit n ttregba, yebva-tt \$ef waîas am: ddiin, les lfalsafa, az\$an n tsekla, yerna-d da\$en tibratin.¹

Ula d Filip, yerra lewaha-s yer ušennef n tewsatn n tsekla di tektabt-is: Tiwsatin timeqqrant d tiwezlanin, d tid ixelven, timuqrantin am (taêkayt, ungal d taksna), tiwazlanin am (tamedyazt) d tiwsatin yinexlaven am : (taksna n tevsu).²

Di tallit-a aîas n yimsezyanen i d-yusan mgal tizri n Aristot gar-asen :

« Emil Chtaigner » i yugin ašennef n Aristot, anda yettwali ur sêint ara tulmisin iğehden ara tent-id-yesbinen akken iwata, yerra taksna yer tsekla yettwacnan, mačči yer tsekla n taksna, acku yeqqwa deg-s Ccna ».³

Osten d Rinyh: "ilaq asemgired ger tesrit d tmedyazt, am tasekla n usugen deg-s: ungal, tullist d teêkayt, amezgun d tamedyazt".

Rinyh, yettwali "asemgired ger tewsatn n tsekla, ur yelli ara s wazal-is yer yimsezyanen, acku ur sêint ara tilisa ger-asant, tiwsatin-a ttmexlaVent, iwaken ad d-slalent tawsit tamaynut.⁴

¹ فنست لابي سي، نظرية الأنواع الأدبية، ترجمة حسن عون، ط1، منشأة المعارف الإسكندرية، 1978، ص 207. انظر عز الدين المناصرة، نفس المرجع، ص16

² فليب فان تيغم، المذاهب الأدبية الكبيرة في فرنسا، ترجمة فريد أنطونيوس، ط3، دار عويدات بيروت 1983، ص 64-65، انظر عز الدين المناصرة، نفس المرجع ص17

³ إميل شتاينغر: في-رينية ويليك: مفاهيم نقدية، ترجمة محمد عصفور، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، 1987، ص386

⁴ رينه ويليك و أوستن، نظرية الادبية، ترجمة محي الدين صبحي، ط2، المؤسسة العربية، بيروت 1981، ص 237. انظر عز الدين المناصرة، نفس المرجع، ص21-22.

Ruberrt, imeslay-d yef tewsatin n tsekla d tezrawt-ines yef usugen, anda i d-yenna akk ixeddimen n usugen zemrent ad sufyant krav n tewsatin am: el rumans, amezruy, el hiġa.¹

Imsezyanen n tsekla taerabt, ula d nutni ur mniġen ara si taluft-a n uŋennef n tewsatin n tsekla, anda imsezyanen-a bvan tasekla yef sin n leŋnaf, tasrit d tmedyazt, di tesrit aŋas n tewsatin i d-fkan am: tabrat, inaw, laxbar, anevruy, ma yella d tamedyazt rranġ yer yiwen n ŧŧenf: tamedyazt yettwacnan.

Tef leŋsab n ilugan i yesmgaraden tiwsatin n tsekla n Lirop, nezmer ad d-nini tamedyazt taerabt tebda yef sin, tamedyazt yettwacnan, tamedyazt uselmed, ma yella d tasrit banent-d aŋas am: inzan, tamacahut, tumgist, tiqsiwin n ddiin, tabrat...

Tezdeg n tewsit ilaq-as ad teŋef di tulmisin-is tigejdanin d tamagit-is, yal tawsit s yisem-is, am ungal ad yeqqim d ungal di taerabt, ney di tafransist d tamarikanit tamedyazt d tamedyazt.

Tiwsatin n tsekla ttemyekcament, zemrent ad kecmment ula d usarug, am wakken nettawli, ungal yecba asarug.

Jarreyt yenna-d «tullist temxalef yef ungal ur tud ara yer tsekla tamensayt am ungal, iwudam deg-s ur llin ara s waŧas akken i llin deg ungal»²

2.Tamukrist n uŧennef n tewsatin n tsekla di tmaziyt.

Agdud amaziyt am netta am yegduden nniġen di ddunit yerra lwalha-as yer tewsatin-agi n tsekla yesseqdec-itent akken iwata di tuder-ines, deg-sent i yettaf

¹ <http://doc.abbatoo.net.ma/IMG/GOC/awu41.doc>.

² M.Jarreyt, *lexique des termes littéraires*, LGF, paris, 2001, p. 291.

iman-is: Tikal yesselmad, yettrebi yis-sent, tikwal ttilint-as-d d annar i turart d usedhu.

Aṭas n yimyura d inagmayen i yerran yer tewsatn n tsekla, yal yiwen s ugemmuḍ i yer yessawed deg unnar n tezrawt-ines, s umata ssawden ad-d beggnen s lberz ayen i d-icuden yer-sent n twuriwin i seant di tmetti, akk d isental i yef ttwabnant d kra n tulmisiin yerzan agbur-nsent akked d talya.

Tiwsatin n tsekla ama d tid n tmedyazt ney n tesrit yella-d fell-asant aṭas n wawal.

Tira n yinegmayen yef temsalt-agi n tewsatn n tsekla yella-d umgired d ameqqren ger yinegmayen di tbadutin d yismawen yettunefkan i tewsatn-agi n tsekla tamaziyt akked useñnef-nsent.

Anadi deg unnar n tsekla tamaziyt yella seg zik, yettkemmil yettnarni deg uêric n tsekla, yal yiwen seg yimnadiyen s wacu n tmuḡli i yer yessewed, di temsalt n useñnef n tewsatn n tsekla ama di tmensayt ney di tmirant.

Asbadu n tewsatn n tsekla tamaziyt yeḡḡa aṭas n yinagmayen, d yimnadiyen, iqddcen deg taḡult-a ad mlilen aṭas n uguren icuden s waṭas yer wamek telaêu tsekla n tmaziyt.

Ger wid i yerran lwelha-nsen yer tmukrist n tewsatn n tsekla tamaziyt, ad d-naf H. Basset di taktabt-is «*Essai sur la littérature des berbère* », deg useggas n 1920, tettunaêsab d tazrawt tamenzut deg unnar n tsekla tamaziyt deg useñnef-ines, tiwsatin n tsekla ireṣṣa yef « unagraw n tamhazt ».

Ger wid i d-yemmeslayan dayen yef tewsatn n tsekla: A Bounfour 1994, d Galand-Pernet 1998, K Bouamara 2005, M. Mahfouf 2005

Tutlayt n tmaziyt d tin irefden aâas n tentaliyin i d-yebëezqen, tantaliyin-a d ugur i uşennef n tewsatin n tsekla tamaziyt, taluft-a teğğa tizrawin ad d-mlalent ugur deg usennef-nsent.

2.1.Aûennef n tewsatin n tsekla timensayin.

Tasekla tamensayt n tmaziyt, tesa azal meqqren, ma nuçal yer tsekliwin nniđen tehri d teyzi n tsekla-agi yettuçal yer teyzi n trakalt d yedles-ines fkant-d

Talalit i waâas n tewsatin, tiwsatin-a ttwasnent s wallal n taywalt, ama di tesrit ney di tmedyazt.

Tiwsatin n tsekla di tallit tamirant ur ttwasent ara s waâas, tamsalt n usbudu d uşennef n tewsatin-a mazalt ara tura, dayen yeğğan tawwurt teldi iwaâas n laryuy d tmuyliwin.

Aşennef n tewsatin n tsekla tamaziyt, yeğğa imnadiyin ad d-aylin deg waâas n wuguren, sebba n waâas n tentaliyin d umgired ger wawalen, di yal tawsit seg tewsatin n tsekla, yal awal yesban-d afaris aseklan-ines, akken i d-nettaf dayen yiwet n tewsit tesa aâas n yismawen am:(taqsiî, lqişa, taḥkayt) ,(aêiêa, izli, aqquli) am wakken i d-yenna K. Buemara: «aqquli, izli, akked usefru» seân yiwen n unamek, asmawen-a yezmer usan-d seg temnađin yemxalafen i d-yusan seg yiwet n tewsit.¹

G. Pernet tenna-d «taqsivî yer tmaziyt, lqişt yer cluḥ, ttemcabin yer usefru d lizli».²

¹ K.Bouamara, *Si lbachir Amellaḥ, un poète célèbre de Kabylie*, Ed. Talantikit, 2004, p. 155.

² P. G.Pernet, *Littératures berbères des voix des lettres*, presses universitaires de France, 1998, p.45.

Mulud Mæemmri iṣennef taqṣit am tawsit n tedyizt (péotique) ¹

H.Basset yur-s « tasekla tamensayt iɛedda lweqt-is ur tessei ara azref ad d-teflali, akken isennef tamacahut, tungist, timsaeraq d tmedyazt yerra-tent yer ṣṣenf n tsekla, ma yella d inzan ur ttuɣalen ara yer tsekla, yur-s tasekla n tmaziyt tettawi-d ala timucuha yessedṣayen ».²

Ugur alsasi deg uūennef n tewsatin n tsekla, i d-mlalen imnadiyen deg tezrawin-nsen, d abiddel n tewsatin n tsekla tamaziṣt.

A.Bunfur yenna-d «zik-nni, mi ara ad t-iniv tamacahut, tanfust ney tungist, iban unamek-nsent, nezra d acu-tent, ass-a aūennef-a iyum-itent, awalen yemgaraden n tewsatin n tsekla ruēen, ttun-ten wiyav ttwabdlen s yismawen n taɛrabt, taêkayt tamacahut, ur zmiren ara ad farqen ger-asant, anagraw n tsekla yebda yettruzu seg umlali d waɛraben, imaziyen ttun anagraw n tutlayt, ttun tiransen, ttun tutlayt-nsen».³

K. Buɛmara, imeslay-d ṣef ubiddel-a yenna-d: «abidel-a yedda akked lwaqt, anda ur zmiren ara leqbayel ad semgirden ger-asant, mačči di tmivrant n tawsit, maɛna deg umsektay».⁴

Abiddel-a xas yella, maɛna ur d-neqquer ara ulac tiwsatin n tsekla tamaziyt, akk afaris-a aseklan, imawi yettbeddil, yettruêu seg umkan yer wayev, acku

¹ M.Mammeri, *poème kabyles anciens*, Ed.Masparo, paris, 1980, p.27.

² H.Basset, *Essai sur la littérature des Berbères*, Ibis-press (réédition), paris, 2001, p.63.

³ A. Bounfour, *Introduction à littérature berbère I, poésie*, Ed. Peters, Paris, 1999, P20.

⁴ K.Bouamara. Op.Cit, p 174

yella añas n umbiwel, ambiwel n tyessa seg umkan yer wayev, ger yigrawen yemxalafen s taerabt, tamirant ney tamensayt.

A.Bunfur, yessken-d kraV n tyessiwin di tsekla taqbaylit, işennef tiwsatin n tsekla yef leésab n temyer d tewzel, amectuê waêdes, tasekla n tsiwelt, d tsekla n tmedyazt.

*** Talya tameciúét.**

Tesea snat n tewsatn, timsaeraq d temeayin, tanegarut-a tella kan yer tmaziyt d twareg, amgired deg ugbur d wamek la tt-id-sawalen, ttawin-tt-id yilmezzen, ma yella d timseereq ttawin-tt-id yimeqqranen, timeayin ur llin-t ara s wañas am timseereq, tiririt n temeayin deg yiwen n wawal, ma yella d timsaeraq tiririt-is d inaw yezzifen.

*** Talya tis snat.**

D tasekla n tsiwelt, deg-s tamacahut, taêkayt, tanfust, d lfulklur, sawalen- asent tiêkayin n yiwersiwen, ala tamacahut tsewham, ma yella d tungist d tin i d-yettawin yef umezruy n yal Nebbi am: Sidna Yusef, Yaëqub, Adem...tasekla-a d nettat i yeddán s wañas, ssawalen-tt-id yal ass, tedda d tmettiwin.

Talya tis krađ.

D tamedyazt, tella seg zik, teñef arat meqqren di tsekla, maena mxalafen yismawen-is, yal yiwen amek i as-yeqper, anect-a yettuyal yer tentaliyin yemxalafen, am: izli, ahallil, lqisî...¹

¹ A. Bounfour, « *Littérature berbère, traditionnelle* », in encyclopédie berbère, 28-29, Kirteru-Lutte (enlinge) mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 07 avril 2015. URL: <http://Encyclopédie berbère-revues.org/355>

Yuzel wawal yef uşnef n tewsatn n tsekla, ladya di tmedyazt, am Aqulli, izli, asefru, d tawsit si tsekla, am tmedyazt, ma yella nnena-d asefru ad d-nini tamedyazt d yiwen n wawal, d yiwen n unamek, d ayen i d-yellan d ugur i uşnef-ines di tsekla taqbaylit.

2.2.Tiwsatin timensayin n tsekla tamaziyt.

Tiwsatin timensayin di tsekla tamaziyt, atas seg-sent i yeddand di tatut anda ad d-naf atas n yemdanen ur tent-id-ssawalen ara di tudert-nesen n yal ass tuyal di rrif, d dand d wayen yellan d amaynut, ger-ament ad d-naf tid n tamedyazt d tid n tesrit.

2.2.1.Tid n tmedyazt.

Tamedyazt tesea sin n leşnaf, tamedyazt yettwacnan, d tmedyazt yettwarun.

Tamedyazt yettwacnan deg-s: kul talya si talyiwin n tmedyazt-a, temxalaf yef tayev, d umgired yellan ger iferdisen-is d wamek itt-id-sawalen.

Aêiêa: d tamedyazt i d-ttawint tlawin ger-ament, asentel-is icud yer iêulfan n tmeñut, yella anda i as-qqaren izli di kra n temnavin.

Azuzen: d ahuzu, d tamedyazt i d-tettwi tmeñut mi ara tezzuzun mmi-s iwakken ad yeñes, yella uzuzen di dduh azuzen deg urebbi, llan wid i as-yeqqaren; ashulli, ahuzzu, adewweê ney asberber.

Aserqes: d tamedyazt i d-ttawint tlawin s şşut hninen mi serqasent lufan, mi ara ad yekker seg yiðes, s isefra-nni i d-ttawint sfillitent s lxiir i llufan akken ad d-imager ussan yellhan yer temyer-is, llan wid i as-yeqqaren; asğelleb, attuhu.

Acewwiq: d tamedyazt yettwacnan, ttawin-tt-id tillawin d yergazen, ttawin-tt-id di lewqat n uxeddin am ulqađ n uzemmur d tfellaht.

Asbuyar: d tamedyazt yettwacnan di tmeyriwin, d asfilet i wayen yelhan i yesli d teslit d yimawlan-nsen, ttawin-ten-id akk timnavin n leqbayel.

Adekker: ttawint-id yergazen deg yiv, d asmekti n umdan deg uzaka tesmaktay-d amdan s liman d udekker d lmut sawalen-asen "Ixewniyen" mi ara yemmet yiwen, idrisen-is yezzifit temxalaf yef tid d-sawalent telawin.

Urar: d tamedyazt id-tt-awint telawin d yergazen s kra n wallalen n uzawen am ubendir di tmeyriwin ney deg ussan n lferh.

Acekker: d tamedyazt i d-yettwanan s şşut elayen, i d-sawalent tlawin, llan wid i as-yeqqaren azenzi n lèenni.

Asefru: d tamedyazt i d-sawalen imedyazen, am tmedyazt n Si Muêand, llan tid ur nettwasen ara.¹

2.2.2. Tid n tesrit.

Tamacahut: tamacahut taqbaylit d tilawin i asent-yesnen i tewsit-a, akken iwata, ladya timyarin, teñef amwiq s tehri di tmetti taqbaylit yas akken tedda-d seg ubrid n timawit maca atas i tt-id-yerran yer tira smenean-tt-id si tatut, llant añas n tmucuha, am tamacahut yessewhamen, tamacahut n yiwersiwen, tamacahut n ttrebga...

¹ A.Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, A. Bounfour, (sous direct. de), INALCO, paris, France, 2008, p.52 .

Timseæreq: timsaæreq d temæayin di tezrawin n tsekla tamaziyt ur mxallafent ara, d yiwet n tewsit i d-yettawi wargaz d tmettut tturaren yiss-sent ttilint-d di tejmuæay d lfuruḥ.

Inzan: lulen-d seg teqsiṭ yeḍran talya-ines d tawzlant keffun-t tefyar-is s tmayrut, inzan d wid i d-yemmalen tudert n tmura d wazal-nsent yeqqar-itent-id umdan menwala ur iban ara bab-nsen.

Lmæun: kkan-d seg tirit n umdan qqarent-id wid ijarben yesæan tamusni, lemæun teddun d wid itent-id-yennan yettwabdar-d bab-nsen.¹

2.3. Tasekla tamirant.

Tasekla tamaziyt deg yiseggasen n 70, tessent yiwet n tikli tameqqrant, deg unerni di tewsatin n tsekla n tmaziyt, maca tikli-a, ur telli ara s lḡehd, acku tamukrist n ubiddel si timawit yer tira tella daybel meqqren, iwakken ad d- rren ayen yellan d imawi yer tira di tsekla tamensayt, am tmucuha, lemtul d temæayin².

Di taggara n yiseggasen n 80 d asawen, tebda tikli n unerni d uflali di tsekla tamaziyt, am wakken i d-yenna M. Aqvav: « tamedyazt n tsekla taqbaylit, tefey si lqaleb n tmensayt yer lqaleb amaynut di tsekla tamirant».³

Banen-d ixeddimen wiyev deg tsekla tamaziyt tamirant, aladya di tzuri n tsekla n tamaziyt, i d-yeslalen tiwsatin timaynutin am: ungal, tullist, amezgun,

¹ A.Ameziane, Op.cit, p, 52-53.

² د الحسنالمجاهد، الادب الأمازيغي بالمغرب، تاسكلا تامازيغت، مدخل اي الأدب الأمازيغي، أعمال الملتقى الأول للأدب الأمازيغي بالدار البيضاء ، 17-18 ماي 1990، الرباط، منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، مطبعة المعارف الجديدة، 1992، ص 16.

³ محمد أفضاض ، شعرية السرد الأمازيغي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سلسلة الدراسات و الأبحاث، رقم 5، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2007، ص 121

tamedyazt yettwacnan, d tin yurran, tiwsatin-a mačči dayen isahlen akken ad tent-id-slalev, maena s waïas n šber d loehd, i tessan tsekla tamaziyt tamirant ad sufyen aferis d usenfali n tmaziyt yer umaynut.

Aïas n yimura n tmaziyt i yerran lewleê-nseñ yer tewsatn n tsekla tamirant, anda i d-slalen ungal, d tullist, d umezgun, s yisem s tsekla tamaziyt, krav n tewsatn-a îfent amviq s tehri di tsekla tamirant.

Aïas n yimura i yeffyen si lqaleb n tansayit, anda tella tamedyazt i yeïfen amviq s tewsaε, d nettat i d tagejdit n tsekla tamensayt taqbaylit, snulfan-d tiwsatin ixelven ger ussugen d tsiwelt, d ayen i d-yefkan afud akken ad d-ban tzuri n tsiwelt di tsekla tamaziyt.

Aïas n ungalen ttawin-d yef tigma deg yisental-nseñ, senfalen-d ayen icayben timetti, ttsemmin-d imukan yellan di tillawt, d wakud illawi, ad yerr seg-sen d izamulen ad d-yesbinen ayen yellan di tillawt.¹

Tiwsatin n tsekla tamirant, yella anda myekcament ger-asant, di kra n tulmisin, am wakken sεant ayen i tent-icuden εant ayen i tent-icuden yer tewsatn n tsekla tamensayt.

R.Barthes yenna-d: «ulac a\$ref ur nesεi ara tasiwelt». ¹ ikemmel yenna-d: «tasiwelt tella di tmacahut, di tumgist \$ef yiles n yi\$ersiwēn, am wakken tella deg tullist, amezgun (taksna, tamalla\$î, tamuggit), asarug d tes\$unin». ²

¹ سعيد المولودي ، مقدمات في نظرية تاريخ الأدب الأمازيغي، تاريخ الأدب الأمازيغي، مدخل نظري، أعمال مائدة مستديرة: 20-21 يوليو 2004، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سلسلة موائد مستديرة رقم 1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2006، ص 72

Akka i yettwali Barthes tasiwelt, tella akk di tewsatin n tsekla tamensayt, d tmirant, tella da\$en di tewsatin n tzuri am usarug, d tin yellan da\$en di tes\$unin².

Gennete yenna-d: « tasiwelt, d asebggen n yinevruyen yellan di tillawt, ne\$ deg usugen, s wallal n taywalt ne\$ s tira». ³

Salhi yenna-d « ungal d tullist sean ayen i ten-id-icuden yer yeVrisen imensayen, imura n tsekla tamaziyt, di tewsatin-a ttuyalen akken ilaq yer tsekla tamensayt, akken ad d-fken udem n tsekla i ufares-nsen, s yiferdisen n tsekla tamensayt». ⁴

D ayen ara ad d-yefken afud i tullist d tmacahut ad idirent, maena akken i ttemplalent i ttembaεadent.

Aîas n tulmisiin-a skeflent-d afaris aseklan imawi di tsekla tamensayt, fkan-asen udem amaynut i yetteddun di tallit tamirant.

Talyiwin n tsiwelt yemgaraden, am tullist d ungal, tiyev rran-t tasekla tamaziyt tamirant tesεa tixutert, aladya deg ufares aseklan.

¹ رولان بارت، التحليل البنيوي للسرد، ترجمة حسن بحراوي، بشير القمري، عبد الحميد عقاز، في طرائق تحليل السرد الأدبي، منشورات اتحاد كتاب المغرب، الرباط، 1992، ص 9.

² رولان بارت، نفس المرجع، ص 35.

³ جيار جينيت، حدود السرد، ترجمة ن عيسى بوحاملة (في طرائق تحليل السرد الأدبي) ص 71.

⁴ M.A.Salhi, « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle ». La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives, actes du colloque international, institut Royal de la culture amazighe, série, colloque et séminaires ; numero 4, Raba, 2004, P133.

Tiwsatin n tsekla tamirant, yella anda myekcament ger-asant di kra n tulmisiin, ayen i d-yesbgnen anect-a, d ayen ara ad d-naf yer yimnadiyin di tayult-a n umyekcem n tewsatin n tsekla ger-asen.

Ungal imal \$er umezgun di kra n tulmisiin am: iwudam, akud, tutlayt, d yinevruyen, ulac amezgun ne\$ ungal mebla tulmisiin-a, deg-sent aîas n yiwudam, ttawint-d tutlayt n yal ass .

Ma yella yef tullist d ungal aîas n yimnadiyen i d-yeqqaren ilaq asemgired ger-asant, ur nettmuqul ara kan yer teyzi d tewzel i deg yella umgired, ula di tagnit n taggara di tullist teqqwa yef tin n ungal, acku tettas-d ur nebni ara fella-s ma nuçal yer tegnit n taggara n ungal, nebna fell-as, dya tamsalt n yisental deg ungal llan isental qqwan yef wid i d-tettawi tullist, yal yiwen seg yimnadiyin-a d acu n rray i d-yefka di tezri-ines, yal yiwen amek yebna tizri-ines, d wacu n yigem mav d laryuy i yer yessawev, di tmukrist n uşennef n tewsatin n tsekla, yef waya tamukrist-a mazalt d tin yettkemmilen deg unnar n unadi usnan.

Di tagara n yixef-agi nesseked-d liḥala n tewsatin n tsekla, d uybel n uşennef d umyekcem n tewsatin n tsekla s umata d tid n tmaziyt.

Ixef wis krad
Tiwsatin n tsekla
tamirant n tmaziyt

1. Amezgun.

1.1 Amezruy n umezgun.

Amezgun iædda-d \$ef waîas n telliyin seg zik alama d tura, seg tmurt n Lyunan i d-yebda tikli alami i d-yewwev \$ur-nne\$, timezgunin i d-ttawin deg tmurt-nsen llant cuddent \$er wayen ttammen, imi llan ttæbiden aîas irebbiten acku walan d akken ayen akk yellan deg ugama d awayen i as-d-yezzin yella wayen yellan deffir-is, \$ef waya xedmen-asen time\$riwin seg-sent, tame\$ra n wavil tamenzut deg tegrest, tis snat deg tefsut, deg waya yenna-d Amar El DESSOUKI : «wulfen Yigrigiyen teggen snat n tmer\$riwin, yiwet deg tezwara n tegrest, akken kan ad kksen tizurin, ad éémen ccrab, tettili-d s unecraê, cennun tizlatin tideyyaniyin s zzedwa d ccviê, sya i d-tlul tamella\$, tame\$ra tis snat deg tezwara n tefsut, mi ara qqarent tliwa, \$ellin-d wurfan, seg-s i d-tlul tekesna »¹

Ihi, d lgrigiyen i d imezwura i xedmen \$ef umezgun, yebda s tdeyyanit, skecmen deg-s kra n tgezimin n tevsâ.

1.2. Tabadut n umezgun.

Ma nbedder-d awal n umezgun, ad d-yass deg walla\$ n yal yiwen deg-nne\$ tazeqqa-nni meqqren wessiæen i cebêen s waîas, anda i nwela deg-s yiwet seg tzuriwin igerzen yettwaxdmen, ama di tamella\$ ne\$ tkesna, ne\$ seg tama

¹ عمر الدسوقي، المسرحية نشأتها، وتاريخها، وأصولها، القاهرة، مصر 2003، ص 50.

nniven, d tazuri-nni i yetturaren sdat-nne\$ deg tmezgunt ne\$ timezgunin i ne\$ra yakan.

Awal-a n umezgun, d isem i d-yettwaksen seg wawal Grec « théâtre » i d-yemmalen amviq n uwali, yedda-d lweqt anda i yettwaêseb d tazuri, amviq-a yesea tulmisin, yelha-d almi yewwev d amviq anda ara nefhem amek, ay\$er d wacu yellan ne\$ i d-yezzin i tudert n umdan d ayen i as-d-yessfhamen amek yella d amdan.

Seg zik amezgun yettwassen s yisem i d-yeddan aîas di téuri-a, « symographie » i d-yettwaksen seg wawal « skenographie », yesean anamek \$er Yigrigiyen acebbaê n wayen akk i d-yezzin i umezgun i d-ibanen deg lqern wis 15 i d-yemmalen da\$en tazuri n umezgun, anda amdan yezmer ad yettêkem deg tmezgunt-nni akken ad yewwev \$er yiswi-s, tazuri-agi tesea assa\$ \$er tal\$a d ugbur n tmezgunt ¹

Amezgun akken i d-nenna, d tawsit tamaynut \$as akka izuran-is fkan im\$i seg zik, seg-mi i tebda taxliqt tilki-s, Muêend Akli Salhi yenna-d deg waya: «amezgun d tawsit n tsekla, yebna uvris n umezgun \$ef udiwenni, gar iwudam, di teqbaylit amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus-aya»², « Amezgun d

¹ عبد الوهاب شكري، تاريخ وتطور العمارة المسرحية، مؤسسة حورس الدولية 2007، ص 19-20.

² M.A.Salhi, Asegzawal amezzyan n tsekla Petit dictionnaire de littérature, Ed.l'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2012, p. 29.

tawsit n tsekla tamirant i d-ibanen deg iseggasen n 40(amezgun n Radyu i d-ixdem Radyu tis snat »¹

Amezgun d annar ideg tturaren inazuren sdat n yemferoen, deg-s ttawin-d iwudam aîas n yisental i cudden akk \$er wayen akk tettidir tmetti deg ta\$ulin yemxalafen seg ssirk alami d timezgunin.

2.Talalit n umezgun Aqbayli.

Amezgun Azzayri, iban-d deg tazwara di rradyu s tutlayt n taêrabt, uqbel ad d-yu\$al \$ef usayas sdat n yimferoen, azal ameqqran n yinazuren n umezgun Aqbayli i d-ibanen deg rradyu imir-nni, ff\$en-d seg trebaet n umezgun aêrab, am trebaet n Bactarzi akked tedwilin n warrac n rradyu taqbaylit.

Deg useggas n 1947, i d-ilul rradyu n teqbaylit, d rradyu tis snat di 1948 i d-tædda i tikelt tamezwarut tamezgunt s teqbaylit, isem-is «*Agujil* », anda yurar Ccix Nurdin, Si Èusin Waêrab d Muêamed Læamrani, seg wid da\$en yesæan aêric ne\$ amur deg umezgun aqbayli d Muêamed Hîlmi ixedmen ayen iwumi yezmer akken ad d-yawi timezgunin s tutlayt taqbaylit gar-ament Si Meéyan i d-yewwi netta d Lêacmi Larabi seg yiwen n uvris n M. Bactarzi akken da\$en i d-tædda deg tilizri n Fransa (TF1) (*Axxam n lehna*) i tikkelt tamezwarut.

Tamezgunt tayev i d-yewwi Muêamed ÈILMI, (*Ul imennan*) i d-iæddan deg umeîlaf n Lezzayer tamane\$t di Qsenîina d Wehran.

¹ M.A.Salhi, «la nouvelle littérature kabyle et ses rapportes à l'oralité traditionnelle», acte du colloque international: la littérature amazigh: oralité et écriture, specificités et perspectives, 2004, p112.

Deg yiseggasen n 70 d 80, Muêend U yaêya da\$en netta isuqqel-d aîas n tmezzgunin seg tutlayin tiberraniyin \$er tutlayt taqbaylit, ger-ament «aneggaru ad yerr tawwurt» di 1977, «*tacbaylit*» di 1982, «*si perful*» di 1984, «*sin-nni*» di 1991 d tiyav.

2.1. Amezgun aqbayli.

Uqbel ad d-nawi awal \$ef umezzgun aqbayli, yelzem fell-a\$ ad d-nawi awal \$ef umezzgun Azzayri, iban-d d tawsit n tsekla deg yiseggasen n æcrin, uqbel ur yelli ara, \$as akka llan wid i d-yeqqaren amezgun Azzayri ilul-d d temlilt n yedles Azzayri d yedles n umalu, akken qqaren da\$en wiyav maççi d talalit i d-ilul, maena d annerni i yennerna s tal\$iwil tiqburiin yellan uqbel deg tmetti tazayrit, ne\$ deg tudert n yal ass deg wansayen-nne\$, lad\$a taqbaylit, deg wayen i d-yettawi umeddaê d uqbal deg wurar n tme\$riwin \$ef waya i d-yenna J. Georges : « amezgun d armud n tmetti ansay-agi yessewhamen yeena akk ti\$ermiwin, anda tudert ttidiren-tt i tikelt nniven »¹.

Amezgun Azzayri \$as akka yerf-d limarat n umezzgun deg taggara n yiseggasen n æcrin, maena izuran-is fkan im\$il deg tmetti seg zik, seg-mi yebda umdan yesteqsay \$ef wayen yellan deg ugama d wamek tebda texliqt tikli-s

2.2. Leşnaf n umezzgun aqbayli.

Amezgun yebva \$ef krav n leûnaf ilmend n wamek i d-yettawev \$er unermas.

¹ J. Georges, *le théâtre*, Ed. Seuil, Paris, 1977, P.12-13.

2.2.1. Amezgun n rradyu.

Amezgun n rradyu qqaren-as zik rriwaya, d timesliwt i as-sellen, amussu a\$elnaw, i wakken ad sfiqen imdanen, llan wid ixedmen amezgun s teqbaylit asmi tebda rradyu n teqbaylit skecmen-ten, imi amaãaf wiss sin d tayemmat n umezgun n rradyu d umezgun n uhanay, \$as akka akud i as-yettunefken seg rradyu n Lezzayer drus mavi, imi amur ameqqran n wahil-is s taerabt, ger wid ixedmen imir-nni di rradyu yella: Muêamed Èilmi, Σli Σbdun, Acruf Yidir, Saëid Zaenun, Èamid Busbasi, Ccix Nurdin. . .

2.2.2. Amezgun yettwarun.

Amezgun aqbayli yemlal-d añas n uguren imi deg yiseggasen imezwura yella kan deg rradyu d tizlit s wudem n tef\$ult mebla ma yettwaru.

Deg yiseggasen n 50, iban-d umezgun yuran s Imendad n teddukliwin tidelsanin i yesslmaden tamazi\$t, ixedmen tab\$est i wid ixedmen deg umezgun akken ad d-arun timezgunin, \$as akken ugur n tezrigin yella-asen d aæewwiq.

Ger tmezgunin i yettwarun ad d-naf: «*Aêwanti n Be\$dad* », « *bu Sabar* » i d-yef\$en di FDB, «*bu-saber*» tettwaru di Tunes d tamacahut s taerabt rran-tt-id \$er teqbaylit, ma d «*Aêwanti n Be\$dad*» si 1000 nuit et nuit it t-id-kksen, maca uqbel akka deg yiseggasen n 40 yura Beëid AT ΣLI «*Afenoel n lqahwa* ».

Ger wid i d-yuran da\$en, Muêya , añas i yura ger-asant: « *Aneggaru ad yerr tawwurt* », « *la decision* » n Bertolt Brecht, Meqqran Èemmar, « *sussem kemmini* », yella Belqasen at Uyaêya «*Tabridt n yidammen* » , Amal Benëuf «*Deg tmurt n uæekki* ».

2.2.3. Amezgun n usayas.

Timezgunin n Kateb Yassin, i ssulin inelmaden deg tseddawit n Lezzayer deg yiseggasen-nni n 1970, lad\$a « *ddem abaliz-iz a Muḥ* » Muḥened prends ta valise.

3. Iferdisen n umezgun.

Dacu i yeooan amezgun ad yemgired \$ef tzuriyin-nniven, amezgun d tazuri tusridt, bac ad d-nini yella amezgun yessefk ad ilin kra n iferdisen:

- **Inaéuren.**

Aferdis amezwaru yellan s wazal-is deg umezgun d inazuren id d-yettawin inevruyen yef umezgun, anda ttawin-d tiwuriwin deg waías n ta\$ulin ihi tagensest d Isas n umezgun, imi amdan ara d-ibedden sdat n wiyev ara d-yewwin inevruyen yettmeslay, yettêrik s yiwet n tarrayt it-yeggaren di twagit-nni di lweqt-nni ad d-yebdu cbaḥa n tmezgunt ikeççem imferoen ayen aten-yeooen ad idiren inevruyen anda i ttammen belli amdan-nni i d-i beddan sdat-nsen d tidet d awadam d úuaê maççi d urar i d-yurar anevru-nni i as-ttunefken.

Ta\$awsa am tagi teêwao tawazit d tab\$est d tirit akken ad iban umdan-nni sdat n wiyev, akken wid-ak ad t-id-yettwalin ad amnen s wayen i d-yewwi.

Anazur yesfek fell-as ad yetmekken di ssut-is d tfekka-s akken ad d-yawwi anevru-nni s tidet, wa ad yawwev \$er yiswi-s.

- **Imferoen.**

Aferdis wis sin i\$ef yebna umezgun, ula d netta s wazal-is ur ixus ara \$ef uferdis amezwaru, lad\$a deg tzuriwin n uwali yeñalaben tilin n yimferoen akken

ad walin wa ad slen i wayen i d-win inazuren, imi d wagi i d amgired mi ara ad twaliv tugna di Imaærev ne\$ ad teslev i uvebsi n ccna, ne\$ ta\$uri n tmezgunt yettwarun, ti\$awsiwin-a akk ur yelli ara deg-sent atteki, imi assa\$ yellan ger inazuren d imferoen s wazal-is, d ayen i d-yettawin tudert ger sin iferdisen-a igejdanen deg tmezgunt.

- **Amsufe\$.**

D aferdis wis krađ deg umezgun, imi d netta i yellan \$ef uqqaru n iferdisen n umezgun, yettwasma Imaystru n læerv, acku yettara avris yettwarun \$er tugna teççur d iêulfan d wafrayen, mkul yiwen seg inazuren yetturaren deg tmezgunt, akk llan ddaw n ufus-ines, wa ad yili d netta i d amvebber seg-mi ara d-yettwaxter uvris n tmezgunt alama ifuk læerv, aneggaru-a yessefk fell-as ad yili yesæa kra n şşifat ger-aset: ad yesεu assa\$ ne\$ tikti \$er ta\$ult n umezgun akken ad yili da\$en yesæa tamusni ne\$ tikti \$ef umezruy n umezgun d kra n i\$erbazen n tzuri-agi, akken ad yili da\$en yesæa idles d ayen ara t-yeooren ad yesnulfu yef wayen akk yettidir umdan deg tmetti-is.

- **Tazeqqa n umezgun.**

Tamezgunt, imferoen, imyurar yesfek ad yili amviq anda ara nejmaæen akk iferdisen-a, d tazeqqa ara yilin wessiæet wa ad tili tettwahaga s wayen akk ilzmen wa ad tili εla êsab n usentel n tmezgunt, akken tebva da\$en d iħricen, aêric n yimyurar d imferoen, amviq n yimyurar ad d-yass sdat n yemferoen, s umata llan wid i as-yeqqaren i tzeqqa-a s yisem n umezgun.

- **Ameskar.**

Iferdisen n tmezgunt akken i d-nebder, inazuren, imferoen, amsufe\$ melba ma nettu ad d-nebder ameskar n tmezgunt i yellan s wazal-is.

D netta i d Isas n tmezgunt, acku \$ur-s i yettu\$al tira n uvriss n tmezgunt ara d-yessufe\$ umsufey wa ad uraren inazuren, \$ef waya ma ulac avris ulac tawgidt ara d-yuraren, ne\$ adiwenni ara d-yettwaxedmen ne\$ inevruyen.²

4. Tal\$iwini n umezgun.

4.1. Tamuggidt (Drama).

«D awal i d-yekkan seg Greg «Dramu» ney «Draminu» temal-d tigawt (to do) akken tettwasen s umata d armud unbaz yebna \$ef umennu\$ ger snat n taddusin yemxalafen sdat n yimferoen, d umennu\$ ger wayen ttwalin d tillawt n tmezgunt-nni, tettwasen da\$en d nettat i d tiggawt, di tillawt anect-is anect n tiyav tettara-d lwalha n tmezgunt»¹

Tamuggidt di lqern wis 20 tegber 6 n yiferdisen, avris akked usuffe\$, tagensest, ineveruyen n tmazgunt d yimferoen, d tazeqqa n umazgun, yettwasexdem awal-agi i usebgen n tmezgunt syin yu\$al usebgen n tzuri di Rradyu, ne\$ Tilizri d Ssinima yu\$al yettwasen (Drama Tilizri) d (Drama Rradiyu).

Tamezgunt teggar \$ef tiggawt d uxeddin syin yu\$al ul n tmuggidt d tiggawt i yesslêayen, yettaken tab\$est i yinevruyen

¹ محمد جمال النواصرة، أضواء على المسرح، دار الحامد للنشر والتوزيع، عمان، 2009، ص 17.

«Tamuggidt d anexluy ger (tmella\$ d takesna), tlul-d di fransa i tikelt tamenzut \$ef ufus n *Robert Garnier d Bradamante* deg useggas 1582»¹

«Tettawi-d aîas \$ef trumansit, d wayen icudden \$er tayri d wafrayen, tebna \$ef leêzen d lferê »², tamuggidt frurint-d seg-s sin n leşnaf: takesna d tmalleyt.

4.2. Takesna (Tragidie).

Tebna \$ef sin wawalen (**Tragos-Odehy**) \$er les Grec icud yer tme\$riwin ixedmen yal aseggas i yirebbiten n tfallaêt akken ad tili şşba, tcud dayen \$er tkesna n irebbiten d yemdanen d umennu\$ \$ef Imaktub-nsen yesseêzanen. «Takesna d tazuri n yal anevru yesëan tulumist yemden issaêan yelhan, aîas n yimsaz\$anen sbadun-d takesna deg yidlisen-nsen: tettawi-d \$ef ineveryen n umezruy s wudem n leêzen di tanefsit n yirebbiten, igelliden, d wassaven imeqqranen»³.

Aristot d amenzu ixedmen Isas i tmezgunt d tall\$iwini deg udlis-is (tamedyazt) anda i d-yesbadu takesna d allus n tiggawt yelhan, d imdanen i yesselêayen tiggawin n wallus-agi deg-s tugdi d rreêma it-yettawin yer tezdeg n tnefsit »⁴

Takesna d tmezgunt n tidet, deg-s iwudam yesëan azal, i i\$ellin deg tedianin yessewhamen , d sseba iwakken ad d-fken udem n tegdi si Ccer i

¹ A.Laoufi, *Mémoire de magistère: réécriture, traduction, et adaptation en littérature kabyle, (cas de SI LAHLU)*, ENV.Mouloud Mammri, Tizi-Ouzou, 2011-2012, p 22.

² La Rousse, *Grand dictionnaire encyclopedie*, la rousse volume 10, Ed. Librairie la rousse, Paris, 1985, p 10341.

³ محمد جمال النواصرة، نفس المرجع، ص 24-25.

⁴ عمر الدسوقي، نفس المرجع السابق، ص 60

ttraoun, anect-a yettak tab\$est i yimwurar ad kemlen, imi yettaεoab i yimfaroen s tezmert sεan imwurar akken ad d-sbinen zεaf d tugdi deg yiwēn n lwaqt .

«Takesna tettuneεsab d yiwet n tal\$a n tzuri yesεan azal, irefden aīas n lemεani d yiswiyen acku tettεaz tillawt n tudert n talsa, tettara-d \$ef yisteqsiyen yelhan yesεan azal \$er umdan»¹.

4.3. Tamella\$t (*la Comidie*).

Tavsa d ul n tmivrant di tmetti, yemgarad seg umdan \$er wayev, Tamellayt d tawsit seg twsatin n tmezgunt, iban-d \$er les Grec s wawal « komos », yesεan anamek n tevsā i d-yettawi yiwēn ugraw isem-is « comos », xedmen timezgunin yesεan inevruyen d tiggawin yessevsayen anda i d-seddayen timεayin s wudem n ustehzi sdat n yimferoen iten-d-yettqabalen s yiwēn n udem »².

«Di lqern wiss 17 awal n tmella\$t yemmal-d akk timezgunin, maca uqbel amyarū afransis *Molière* tella tettunaεsab d yiwet n tewsit mezzīyen mavi, dayen yeooan aīas n yinazuren ur as -fkin ara azal»³

Tamella\$t \$er *Aristot* deg udlis-is « tazuri n tmedyazt »yenna-d: « d allus i d-ttawin yemdanen n menwala, iyεεan udem ur nelhi ara»⁴

Tamella\$t d tamezgunt n tevsā d ustehzi, inevruyen-is d yiwudam-is ttmalen \$er usebgen n tevsā, d usedhu n yimdanen d tuksa n lxiq, tessebgan-d

¹ عبد الوهاب شكري، دراسة تحليلية لاصول، النص المسرحي مؤسسة حورس الدولية للنشر والتوزيع، 2009، ص 124.

² محمد جمال النواصرة، نفس المرجع، ص 25.

³ A.Laoufi, Op.cit. p. 22.

⁴ عبد الوهاب شكري، نفس المرجع ص 130.

tidet n yemdanen ur nesei ara, d leewayed n tmetti, tettawi-d akk \$ef lixsas yellan d laeyub n tmetti, anda tettili taggrayt dima telha tessevsay.

5.Tullist.

5.1Tabadut n tullist.

Alles d ul n tudert, yettlal-d, yetteflali-d, d udem si temzi-ines, di tbadut n tullist nettmlal-d iewiqen, acku temxalef \$ef tewsatn tiyađ n tallit tamirant am ungal, d umezgun.

Tullist tusa-d seg wawal n «alles» irefden anamek n teékayt i d-yettawin \$ef yinevruyen yesεan azal.

Awal-a, «*la nouvelle*» iban-d di lqern wis 15, \$er līalyanen, « inevruyen-is d wid yellan di tillawt, yerna wezzilit» ¹

Muêend Akli Salḥi yesbadu-d tullist yenna-d «d tawsit n tsekla tal\$a-ines, d tawezlant. Tullist, temxalaf \$ef tmacahut* acku ayen i\$ef d-tettawi yeqqen \$er tudert n yal ass: mačči am tmacahut, iîuqt deg-s umakun d wayen ur nezmir ad yili di tillawt, (am teryel d uwa\$zen, atg.) Rnu \$er wanect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira, ma yella d tamacahut d tawsit n timawit, temxallaf di\$en tullist \$ef ungal: tullist, d avris wezzilen mačči am uvrīs n ungal, di tullist, ur yettili ara

¹ L.Pierre, *le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001, P.84.

aïas n ugram d yiwenniten d yiwudam s umata deg ungal i yettili, s umata, ur telli ara yiwet n tullist i yiman-is deg udlis tetteddu-d deg wammud ».¹

Salêi, yefka-d tabadut s umata i tullist, anda i d-yessbin d akken temxalef \$ef ungal d tmacahut, am wakken i nwala di tbadut-a d akken ur ttillin ara deg-s aïas n yiwudam.

«Tullist temxalaf \$ef tmacahut s yiwet n tulumist tagejdant, d akken teggar \$ef yiwen n lwaqt, d yiwet n tedyant, tesεa yiwen n uwadem itt-yesselēayen, ara d-yeslalen inevruyen deg-s».²

Tullist tettawi-d \$ef yiwen usentel ne\$ yiwen unevruy, ur îîuqten ara deg-s yiwudam am tmacahut, d ungal, ulac deg-s asugen yellan di tullist, d ayen yellan di tmetti, tesεa tagnit n tazwara akked d tagnit n taggara.

Taêkayt taseklant wezzilet, tettales-d anevruy wezzilen, yettfaka belxef, ur teêwao ara aïas n wakud akken ad ta\$rev-tt, iwudam deg-s ddeqes kan, d yiwet si tewsatın n tsekla tamirant.

Aïas n yimnadiyen qqaren-d tullist ilaq ad tfak s unevruy ur yettwaraou ara «une chute» d takki i d taçawsa talsasit deg-s, ur nezmir ara d-nesbadu, ne\$ ad d-nefk tabadut n tullist akken iwata, tabadut n tewsit-a tettebeddil yal tikelt.

¹ M.A.Salhi, *Asegzawal amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire*, Ed.L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2002, P 71.

² عز الدين إسماعيل، الأدب وفنونه، دراسة و نقد، دار التكرار العربي للطبع والنشر، ط8، 2002، ص 112.

5.2. Azar n tullist.

Tullist ur tettwasen ara almi d lqern wis 19, anda lan kra n yemyura earden ad d-arun tullist, maca di lqern ieddadan tella tullist taxlev d tmedyazt d tesrit, di leqrun wis 13 d 14, « Ruma » ttalsen-d aîas n tullisin, maca s wudem n tevsâ, ger wammud yellan di leqrun-a am tullist n «*Les Fabliaux* » yettwarun di lqern wis 13, d ammud n tullisin timecîaê, ttwarunt s tal\$a n tmedyazt, di lqern n 14, yettwaru-d ammud n tullisin s yisem «*El Vaticchia*»¹

Di lqern wis 16 bdan imura n lqern-a bdan ttewaxiren \$ef udem n tevsâ, ttnadin ad d-awin amaynut, am wakken skecmen-d deg-s asentel n tayri, d tdiwennit ger yiwudam, akken ad d-fken tugna yelhan i tullist, amedya ammud n tullist n «*L'Heptaméron*» i d-yiwin \$ef usentel n tayri, d tdiwennit yellan ger yiwudam, tura-tt *Margueritte de Nadarre* s tefransist, adlis-a yussa-d d ammud n waîas n tullisin i d-yef\$en di 1880.

«*Les douze nouvelle exemplaire* » d ammud n tullisin i yura umaru Maguel de Cervantés deg useggas n 1613.²

Di leqrun 17 d 18, imura n tallit-a, nudan ad d-awin abiddel deg ugbur n tullist, ttawin-d yef ayen yellan di lillawt, d wayen ttidiren yemdanen di tudert-nsen n yal ass, îafarent isental icuden yer tmetti, d wayen ice\$ben amdan. Si leqrun-a, i tebda tullist tetteffe\$ i wudem n tevsâ, teffe\$ i lqaleb n tmedyazt, tu\$al d tasrit ger wayen yuran di tallit-a: *Don carlos* i yura *Cesar Vichard De*

¹ رشاد رشدي، فن القصة القصيرة، دارالعودة، ط2، بيروت، 1975، ص 6-7

² L.Piére, Rey, Op.cit, P.85.

Saint-Réal yef\$-d deg useggas n 1672. *Edgar Allan Poe*, amaru n tmurt n Lmarikan yura tullist *Ligeia* teff\$-d deg useggas n 1838.

Le Caméléon: d tullist i yura *Anton Pavlovitch Tchekhov*, tullist-a teffe\$-d deg useggas n 1884.

Ma nu\$al \$er tmurt n taerabin, ad d-naf terra tajmilt i tullist n tmura tiberraniyen, di lašel d uflali n teswit-a, assa\$-nni yellan ger-asen, yefka afud iwakken ad d-tban tullist \$er tmura taerabin, \$ef yiffasen n kra n yimura i yegan, ne\$ i yezzan izuran n tullist s tutlayt n teerabt, zewren di tira-nes, qaeden anect-a, ne\$ ayen i asen-yefkan affud d allalen imaynuten, am tes\$unin, allalen n taywalt i d-yeskren aflali n tewsit-a di tmura.

«Tullist n tsekla n taerabin si lqern wis 19 ar da, tædda-d \$ef yiwet n tulumist tagejdant i usbgén n tmagit-ines».¹

5.3. Tallalit n Tullist taqbaylit.

Annar n tsekla taqbaylit, ula d netta yennarna am tsekliwin tiberraniyin, tesεa azal tessahbibir \$ef tmagit n ugdud-is sdat n leεrac deg umaval, tasekla taqbaylit tella s wudem n tensayit, d udem amaynut, ger wayen i d-yeddán d amaynut di tsekla-a, aîas n tewsatín, ama d tasrit ne\$ d tamedyazt, id d-yusan s wallal n tira.

¹ محمد زغلول، سلام، دراسات في القصة القصيرة العربية الحديثة، أصولها وإتجاهاتها وأعلامها، مطبعة النجاح الجديد ط1، الدار البيضاء، 1992، ص12.

Ger tewsatın-a tamedyazt yettwarun, d tesrit anda ad d-naf: ungal tamezgunt, tullist, taneggarut-a, teñef amviq-is di tsekla taqbaylit, ney tamazišt s umata.

Amezwaru i yuran tullist s teqbaylit mebla ccek, d Belaid At Σli di tektabt-ines «*les cahiers du Belaid*» i d-yefšen di F.D.B deg useggas n 1993, yexdem timucuha, dašen kra n yevrisen imectaê ttmeslayen-d šef tudert n yal ass. Maena ivrisen-a añas n tezrawin i yettwaxdmen fell-asen, imi ur banen ara, ma yella d timucuha neš d tullisin, am tafunast igujilen, tettban-d d tamacahut d tullist, Saaida Muħend tenna-d «tafunast igujilen d tullist».¹

Deg iseggasen n 1990 d asawen tban-d tullist taqbaylit akken iwata, am kamal Buemara «*nekk d wiyav*»di 1998

Yemxalaf usentel išef d-tettawi tullist taqbaylit, tetttagm-d seg wayen yellan di tillawt, d tudert n yal ass ttidiren yemdanen.

5.4. Tulmisiin n tullist taqbaylit.

Iferdisen ilsasiyin n tullist taqbaylit d «inevruyen» d nutni i yessellêayen iwudam n wullis-nni ttarun-as di tixutart akken dayen ad d-teweđ yer yimeyri s wudem yelhan.

Iwudam dayen seg yiferdisen igejdanen yettilin di tullist imi ulac taêkayt neš tullist ur nesēi ara iwudam, d ayen iten-icuden yer umviq, neš adeg anda

¹ S.Muħend Saidi, *le récit tafunast igujilen de Belaid At Ali ; du conte à la Nouvelle*, mémoire de Magister, univ, Mouloud Mammari,Tizi-Ouzou , 2011 , P 145.

verrunt tlufa, d wayen tturaren yiwudam dixel n wullis-nni, s tutlayt-nni ara as-yexdem umaru, ne\$ tasiwelt-nni ara d-yessawel deg-s inevruyen n tullist-nni.

Iwudam.

Iwudam n tullist fell-asen i tezzin inevruyen, ne\$ d nutni i yesselḥayen inevruyen s twuriwin-nsen yemxalafen dixel n tullist-nni, awadem de deg wullis yezmer ad d-yas s wudem n umdan neḡ n uḡersiw, iwudam-a refden ṣṣifa n Ixir d Ccer, d ayen i rennun cbaḥa i wullis d ayen i yettraḡu imeṣri ad d-iwali amek ad d-tili taggrayt d wamek Ixir ad yeṣleb Ccer.

Iwudam yettilin di tullist, ismawen-nsen d wid yellan di tillawt, mačči am tmacahut, anda iten-id-nettaf war isem qqaren-d kan tella yiwet n tmeṭṭut ne\$ yella yiwen urgaz, ismawen n yiwudam d tulumist tagejdant deg tullist, d ayen yettaḡḡan imeḡri ad yeḍfer wa ad yefhem aḍris akken iwata.

Iwudam n tullist llan igejdanen d yiwudam inaddayen, ne\$ insaniyin, iwudam igejdanen d nutni i yetturaren deg wullis-nni s waîas, fell-asen daḡen i tezzin inevruyen s waîas, Amedya « aûav, d netta i ṣef tettezzi temsalt , d netta i ttabaæn yeḍdawen-is, ne\$ laêbab-is, aûav deg teqsiḍt n tullist yettmal ṣer win yellan di tillawt, yezmer ad as-yevru ayen iverrun i yemdanen s umata, yemxalaf ṣef win yellan deg tmacahut, amedya: aûav ad yuṣal di taggara d agellid, ad yaṣ yelli-s n Sselîan », di tullist mačči ala aûav kan i yellan seg yiwudam igejdanen, nezmar ad d-naf wiyad annect-a yettuḡal ḡer wamek yella lebni n yiwudam d usentel i ḡef d-tettawi tullist-nni.

Iwudam inaddayen mxalafen \$ef yiwudam igejdanen ,deg tullist yezmer ur ttillin ara ûenf-a n yiwudam, acku tullist tettili mezziyit, ur ttuquten ara deg-s yiwudam, \$ef waya yezmer yiwen uwadem ad yeselêu akk inevruyen-nni ilsasiyin, ma yerna-d yiwen ne\$ sin seg yiwudam inaddayen, di tbadut n tullist nemlal-d tulumist-a n lqella n yiwudam deg tullist. S uflali n yinevruyen id tt-nernin yiwudam inaddayen, imi tullist mezzi ugbur-is, \$ef waya akken llan inevruyen ara d-illin yiwudam inaddayen. Am wakken i d-yenna *J. p. Goldstein*: « Aflali n tigawin ixedmen yiwudam-agi». ¹

«Amaru yessaxdam iwudam-a iwakken ad yesnarni di teb\$est n uvris-nni, ara d-ijebden lwelha n yime\$ri » ²

Adiwenni.

Adiwenni yettili ger yiwudam igejdanen d yinaddayen, ne\$ yezmer ad yilli ger yigejdanen ger-asen, am wakken yezmer ad yili ger iwudam inaddayen, acku d tadiwennit teccud inevruyen wa \$er wa, da i d-yettban asteqsi d tirirt-is ger yiwudam ad yeoğ ime\$ri ad yeddu d yistaqsiyen-a, ad ikemmel tağur-is bac ad yaweđ yer tririt d ayen irennun cbaêa i ugbur n tullist, yettak-as tixuter, maena ur yettili ara s waîas acku ur tuqten ara iwudam deg uvris n tullist.

¹ C. Achour, A.Bekkat, d'après J.P. Goldstein, *pour lire le roman*, Daculot, Bruxelles, 1983, P48

² C. Achour, A.Bekkat, d'après tamachevski, *théorie de la littérature*, Ed. seuil, 1866, textes des formalistes russes traduits par T.Todorove, P 45.

Aglam.

Aglam deg tullist s umata yettili-d s waṭas, aglam d aḥric seg uḍris deg-s amaru i d-yettaglam ineqruyen yettak-d daḡan isallen ɣef tigawin d yiwudam d tyawsiwin.

J.M.Adam:« aglam d assewsaε n tidet».¹

Tasiwelt.

Tasiwelt d nettat i d-yesbganen amek leēun inevruyen deg tullist tettawi-d inevruyen seg tugna n tillawt \$er tugna n tsiwelt, tebva \$ef sin tasiwelt tusridt d tsiwelt tarusridt am wakken i d-yenna Σaziz Mardin tasiwelt tarusridt tettas-d s yiles n waûṣav seg waûṣaven n tullist, ad yessaxdem udem amezwaru, ara d-yimeslin \$ef yiwudam, s yiwudam yellan , ma d tasiwelt tusridt deg-s amaru ad yalles inevruyen s yiwudam yellan dina, ad yessaxdem udem wiss kraḍ, tis snat-a issemresen imura di tira-n sen, acku amsiwel n tullist-a ad yilli yesεa tilleli di teslevî n yiwudam i \$ef i d-yettmesla, ad yidir yid-sent am akken yella dixel²

Akud.

Akud deg tullist, yettnerni \$ef leēsab n unerni n tigawin, yal tigawt tesbini-d akud-ines, amedya: «*ass-nni*» ne\$ «*ass n sebt*» yemmal-d akud melmi tevra tedyant.

¹ C.Achour, A .Bakkat,d'après J.M. Adam, *linguistique et description littéraires*, Paris, Larousse, 1976, P 55

² عزيز مردين، القصة والرواية، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، الجزائر، دطه دس، ص42.

Ma yella tigawt wessiɛt yettwessiɛ wakud, ma yella wezzilet yettiwzil wakud, deg ugbur n tullist, akud ur d-yelli ara kan mebla ma icud \$er tedyant tevra tædda, ne\$ xas kan mi tevra.

Ma nu\$al \$er wayen yellan daxel n tullist-nni, yella anda akud-nni yevra dina amedya: cwiya akk yusa-d, yella yevra imiren ma nu\$al-d \$er yiwudam yetturaren daxel n tullist-nni, \$er ima\$ri akud \$ur-s d izri iædda, d ayen vrant tedianin-nni, \$ef waya yemxalaf ma ad tili deg wul n unevruy, d wakken ma ara ad te\$rev fell-as, ne\$ ad teulev fell-as.

Adeg.

Adeg n tullist d netta i d Isas i \$ef ttneoemaæen iferdisen n tullist « yal anevruy yeêwao adeg anda ara d-yeneomeɛ uwadem d unevruy, d ayen yettmudun rruê i tullist akken ad tnerni».¹

Di tullist yella wanda i yella di tillawt, ttsemmin-d imukan llan, amedya: «di tmurt n Wehran» «deffir n loameɛ» anect-a yessebagen-d mliê tulumist n wadeg deg uvril n tullist, ttwabdren-d aîas n yimukan deg tullist, imi yal tadyant d acu n wadeg i deg tevra, tettusal \$er yiwudam yettmbiwlen seg umviq \$er wayev, dayen yettaoan ad d-lalen imukan imaynuten.

¹ عز الدين إسماعيل، الأدب وفنونه، دراسة ونقد، دار التكرار العربي للطبع والنشر، ط 8، 2002، ص 108.

Tutlayt.

Yal amaru d tira-ines, yesæa a\$anib s way-s yettaru, ama d usrid ne\$ d arusrid, \$ef leêsab u\$anib ad t-id-tebbaε tutlayt, ma yella u\$anib d arusrid, lamaεna-is tutlayt yessaxdam umaru tewæer iwakken ad tt-yefhem ima\$ri, am wakken nettwali deg kra n yevrisen ,anda i d-nettaf ugur di tγuri d ayen yettaoan izen ur yettawed ara γer imeγri akken yebγa, ma yella a\$anib d usrid tutlayt ad d-tass tettwafhem i yal amdan akken yebγu yili uswur-ines.

Di tullist, am wakken i d-nessfhem yakan di tbadut n tullist, nenna-d inevruyen-is ttwagmen-d si tillawt, \$ef waya tutlayt n tullist tettas-d d tushilt, temxalaf \$ef tewsatn tiyađ am ungal acku aneggaru-a yezmer ad yilli deg-s timsulest, \$ef waya amaru yessaxdam a\$anib isahlan akken ad yeoo ime\$ri ad ikemmel ta\$uri-ines almi tfuk.

Di tullist taqbaylit, tutlayt deg-s yella wanda teccur d awalen ijenâaven, \$ef leêsab n wayen i d-yugem umaru, ger asen ismawan n yimukan d yemdanen d kra n tγawsiwin awalen-a ttγimin s yismawan -nsen akken llan di tazwara.

Anevruy.

Mebla tiggawin d yinevruyen, ur saεun ara iferdisen wiyav azal, ineđruyen cudden γer usentel iγef d- yettawi uđris anda i d-ttlalen iwudam yal yiwen s tiggawt-ines.

Deg tullist inevruyen-a ttawin-d yef tudert n wumdan s umata, fkan tudert i tullist, yal anevruy tella tinemtelt i t-id-yeslalen, d wanwa awadem ara t-yuraren deg wullis-nni, inevruyen-a yezmer vran uqbel, amaru ad ten-id-yerr \$er tira s wudem n tullist.

Deg tullist ad d-naf tesεa sin yeēricen igejdanen n yinevruyen, amezwaru d tagnit n tazwara, tiss snat d tangit n taggara, ma yella d tallemast deg-s i ttillin yinevruyen mcubaken.

Tagnit n tazwara.

Yal ullis yesεa tignatin i\$ef yebna wevris-nni, \$er tullist tagnit n tazwara d tagnit anda ad yebdu awal-is s tumla n yiwudam ad yuraren deg uđris d yimukan anda ad đrun-t tigawin d liħala i deg ttidiren, acku d liēala-nni i d-yesslaleyen inevruyen.

Di tagnit-a n tazwara, xas ad ilin kra n yinevruyen, maεna ur tuqten ara.

Tagnit tis snat.

Deg tagnit-a ttlalen-d uguren i d-yeslalayen tigawin qessiēen, ger yiwudam am wakken da\$en yezmer ad d-yeslal tigawin yelhan, \$ef leēsab n wayen yef yebna umaru di tullist-is.

Deg tagnit-a ideg ttemcubaken inevruyen, i d-yettili wugur ger Ixir d Ccer ger leħbab d yeεdawen yal yiwen yettnadi ad yessa\$li wayev.

D tagnit anda d-ttlalen yiwudam imaynuten, yexlev ger yiwudam igejdanen d yiwudam inaddayen, tillufa deg-s ur kfunf ara.

Tagnit n tagara .

Deg tegnit-a bdant tlufa naqsen-t yezmer umaru ad as-yegg taggrayt yiwulmen inedruyen, telha ne\$ dirit, \$ef laêsab n usentel i \$ef yebna di tazwara.

Yezmer taggrayt ad d-tass d tin ur tu\$ ara yettraou imeyri ad tfak akken, tifat n taluft ney tiyimit-is akken tella, anida yezmer ad yeqli unedruy ur tuy ara nettraout, yis-s ad tfak tullist, d ta-agi i d tulumist tagejdant di taggara n tullist.

6. Ungal.

Ungal s umata am netta am tewsatn nniven yu\$ deg tazwara abrid n timawit, yella d ullis inaw am tmacahut, taqsiwî, maca tamacahut d teqsiwî yevra-d fell-asent ubeddel ama deg yiwudam d usugen ilmend n ubeddel di tmu\$liwin n tmetti.

Ungal da\$en yesbegn-d iman-is, yemmel-d d akken d tawsit iman-is, tbeddel twuri n tsekla yerza avris s timmad-is (asentel, a\$anib, tutlayt, tawsit).

Ungal amezwaru yettu\$al \$er useggas n 125 sed talalit n Sidna Σisa, i yura *Afullay Apullé de Mador*, isemma-as «l'ane d'or.» Iban-d ungal i tikelt tamezwarut di tmurt n Sbanya akked ĩ ĩalyan, yufrar-d s waîas n tewsatn lad\$a ungal aêulfan d wungal n tevsâ.

Di lqern wis 18, yiwwi-d \$ef umdan d liêala-s d wamek tella tudert-is.

Di lqern wis 20, nulfan-d añas n imura i d-yettarun ungal di yal tama s yal tutlayt.

Tallit-a teldi tawwurt i tefriqt ugafa, nulfan-d yinagalen di tmurt n Lezzayer, yebdan yettarun s tutlayt n taerabt, tafransist, tamazi\$t.

6.1.Tabadut n ungal.

Ungal d adlis n tesrit, yes\$a te\$zi n teêkayt, yeéva d tigawin anagal deg-s yettawi-d \$ef kra n yisental i deg yettidir wudam di tmetti.

D allus n tedianin i zemren ad s\$unt assa\$ d tillawt, rnu \$er waya \$ezzif \$ef tewsatn nniven.

Deg usegzawal amezzyan n tsekla «ungal ur ye\$dil ara netta d tullist, ungal d avris \$ezzifen, maççi am tullist, tin \$er-s ttuqquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist ».¹

Ma *Pierre KARDES et Etienne Précis CALAIS* nnan-d « Ungal d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla, tes\$a azal meqqren yer yimura, imi d tin i d-yittajbaden yer-s imeyriyen s wayen i d-ttawin deg-s, s yisental yerzan yer tudert n wumdan, yef wayen i ten-iceyben, imeyri mi ara yebdu tayuri n wungal-nni ad ihulfu iman-is dixel i yella, ad i\$er d akken ur yelli ara i yiman-is deg wayen i yettidir s yiyeblan ».²

¹ M.A.Salhi, *Asegzawal Amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire*, Ed . L'Odysée, Tizi- Ouzou, 2012, P 73.

² K.Pierre et C. Etienne, *Précisde littérature par siecle par genre*, Ed. Magnard, p.166

6.2. Ungal aqbayli.

Deg tallit-a tamirant tban-d tewsit n wungal, teñef amur muqqren di tsekla taqbaylit, ungal aqbayli yu\$ azar seg yiseggasen-nni n temharsa tafransist \$ef ufus n Belaid At Σli, asmi i as-ssutren yimranven n yirumiyen (père du gazelle) ad yaru s tmazi\$.

Ger wayen i d-yura Belaid At Σli ad d-naf ullis n Lwali n udrar, icuba tawsit n wungal deg waías n tulmisiin, aías n inagalen iqbayliyen yellan acu kra ttarun s tutlayt n tefransist ger-asen Ferεun.M, Mεamri.M, farεun amedya: « *le fils de pauvre* » i d-yettawin \$ef liêala n tmurt n Lezzayer s umata d tmurt n Leqbayel. Di tallit n 80, i d-iban wungal s wudem unşib, anagal Racid εellic yura-d «*Asfel*»,

Deg useggas n 1983, Saaid saedi, yura-d ungal « Askuti », yerna-d da\$en deffir-is, « *Faffa* » n Racid Σalic di 1986.

Seg 1990 d asawen tira n wungal tenerna, banen-d inagalen imaynuten ger-asen Aεmer Mezdad s wungal « *Iv d wass* » di 1990, « *Tagrest d ur\$u* » di 2002, « Ass-nni » di 2006.

Salem Ziniya s wungal « *Tafrara* » di 1995. « *I\$il d wufru* » 2002.

Hemza Σmer « *si tedyant \$er tayev* » di 1994.

Nekkar Aêmed « yugar ucerrig tafawet » di 1999.

Deg useggas n 2000, tira n wungal aqbayli, tedda \$er sdat, nnulfan-d imura nniven, ger-asen : Hamid Butliwa, Brahim Taza\$ert, Taher Weld Σmer, Yusef Σacuri, Arkat Muêend, Ula Σmara, Zamuc Sliman, Daêmun Σumer d wiyev.

Akken i d-yella da\$en tira n wungal s wallal n tsuqilt, yella-d wayen i d-yettwasuqlen seg tsekla taberranit, \$er tutlayt taqbaylit amedya : Habib Ilah, mi i d-issuqel ungal « le petit prince » yer tutlayt taqbaylit, Rnu yur-s ungal Xalil Gubran« *le Prophète* » issuqel-it-d Farid Sebbuc deg useggas n 2004.

Si tallit n wass-a tira n wungal aqbayli teîf amur ameqqran deg tsekla n teqbaylit, inerna ama seg tama n yisental, ama si tama n tutlayt d u\$anib.

6.2.1. Tulmisin n ungal aqbayli.

Aîas n tulmisin i yekseb wungal, \$as akken nezmer ad tent-naf deg wullisen nniven am tmacahut, tullist, maca llan-t tiyav i t-yessemgarden \$ef tewsatn tiyav gar-asent:

Tutlay.

Ungal aqbayli ur imgared ara s waïas \$ef ungalen di tallit n wass-a deg umaval, \$as akken amgired ger-ament, ungal afransis yennerna deg waïas n yeswiren, ama seg tama n ti\$unba d isental d tutlayt.

Ungal aqbayli seg tama n tutlayt, yugem-d seg ungal afransis, imi tuget n yinagalen xedmen ta\$uri-nsen s tefransist, anect-a yettban-d deg wungalen n teqbaylit, \$ef waya i d-tenna Abrous.D « ta\$essa n tefyer deg ungalen n Alliche. R, Saedi. S, tecba ta\$essa n tutlayt tafransist »¹.

Awalen ijenâaven.

Tulmist tayev d awalen ijenâaven i d-yekkan seg tutlayt n taerabt d tefransist, Abrous, D. tenna-d « tilin n yijentaven deg tira n krav n wungalen-a tettusal \$er umyekcem ger teqbaylit akked d tutlayin nniven, am taerabt, tafransit »².

Isental.

Aïas n yisental i \$ef d-yettawi ungal aqbayli, maca asentel n tsertit yella s tuget, acku yettusal \$er umennu\$ \$ef tmazi\$t d yedles amazi\$, akken i d-yettawi da\$en di tallit tamirant \$ef «*Bururu* » deg ungal «*Bururu* » n Taher. W. Amer.

Asentel n tayri \$er Brahim Taza\$ert « *Salas d Nuja* »

¹ D.Abrous, *la prodction romanesque kabyle, une expeïence de passage a l'ecrit*, Mémoire de DEA, univr, de provence, 1989, p.44.

² Ibid, p.44.

Muêend Arkat «*Abrid n tala*»

Asentel \$ef uzref n tmeiût «*AeciW n tmes*» n Linda Kudac akken yettbedil da\$en usentel εla êsab n tallit d unerni n umdan d wayen i d-yettmager di tudert-is n yal ass.

Ungal yettili dima \$ezzif, imi aîas n tedianin i d-yettales deg-s umaru, akken i d-nettaf deg-s aîas n uglam iwakken amaru ad as-d-yefk tugna n tedianin, n t\$awsiwin, n wakud n wadeg, d wudmawen i yime\$ri.

Yettili d ullis imi aîas n tedianin d yiwudam igejdanen d yinaddayen d wassa\$ yellan ger-asen.

Di tagara n yixef-agi nessawed newwi-d awal yef tewsatn n tsekla tamirant n tmaziyt (ungal, tullist, amezgun).

İxef wis ukuz
Tasledt n uđris n
"CciX Ahecraruf n Yilulen Umalu"

Ađris n « *Ccix Ađecrarf n Yilulen Umalu* » ur tban ara tawsit i yer yettuđal seg twsatın n tsekla tamirant deg yixef-agi wis ukuz ad neg tasleđt i uđris-agi si tama n talya d ugbur ara ađen-d-isbınen tawsit-is di tsekla tamirant.

1. Awal yef uđris n «*Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu*».

Timawit d nettat irefden taywalt n tsekla tamaziyt, mxalafen wallalen n timawit i as-xedmen, allal agejdan d win yellan yer yimdanen akk d allal n cfawat, yedda di tsekla taqbaylit akken iwata, ad d-naf allalen wiyav i as-xedmen imedyazen, am allal n tsefifin, tamezgunt-a d alla i yessexdem amaru d umedyaz « *Muêya* ».

Muêya deg wayen yura, d wayen i d-yessuqel, yesea tinemlelt i t-yegđan ad yevfer abrid-a, d ađen i d-yerra ula d netta deg yiwet n tdiwennit i as-texdem tesyunt «*Tafsut*», anda i d-yenna: «*tutlayt-nney deg yiseggasen n 80, ur tessaweV ara ad tettwaru, timetti-nney ula d nettat ur thegga ara iman-is i tyuri*». Seg wayen i d-yenna Muêya deg tadwilt-a, d akken ugur i yellan deg tutlayt n tmaziyt, aladya tamsalt n tira, am wakken yerra-tt dayen yer tmetti ur telli ara seg wid iêemlen tayuri, ur tessaweV ara iman-is ad d-tefk udem i tyuri yef aya yessaxdem allal n tesfifin akken ur yettruđu ara di tatut.

Aîas n yeVrisen i d-yeddán deg tesfifin i yexdem Muêya, llan kra seg-sen, ur asent-isemma ara, yegđa-ten akken.

Ger yivrisen-a ad d-naf avris n «*Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu*» d avris i d-yessuqqel yer umaru afransis Maupasant i yuran tullist n « *La ficelle* ».

Avris-a n «*Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu*», d win i d-yeddan deg tesfifin i yexdem Muêya, mi tt-id-yessuqqel, ur iban ara d acu n tewsit i yer itt-yerra si tewsatin n tsekla tamirant, ma yella yeğġa-tt akken tella deg uvrís amezwaru, irefden limarat n tewsit tamirant ‘ tullist’, ney ibeddel-as tawsit .

Avris-a yesea tagnit n tazwara d tagnit n taggara, di tagnit n tazwara, Muêya yefka i uvrís-a kra n uglam, maena mačči s waías igelm-d liêala n yimukan-nni, i d-yebder deg uvrís-is, di tagnit talemast anda yefka afud i yiwudam, akken ad uraren inevrúyen i yessexdem Muêya.

Ma yella d tagnit n taggara, d tagnit anda, d-tebban tidet, am wakken taggrayt-a tusa-d d tin i yef ur yebni ara imeyri, i d-yeglan s lmut n uwadam agejdan.

Iwudam n uvrís-a, ur llin ara s waías, anda yefka tilleli i iwadam agejdan ad yurar s waías, d netta i d-yeslalen inevrúyen, d netta iyef tezzin ineđruyen.

Akud n uđris-a d akud illawi, akken yessexdam adegen yellan di tillawt.

2.Awal yef uđris amezwaru «*La ficelle*».

«*La ficelle*» d yiwen n uđris iyura umaru afransis Maupassant, ađris-agi yerfed limarat n tullist, di tira n uđris-a amaru yerra lwalha-s s waías yer tulmisin n tullist, gar-asent:

D ađris n tesrit wezzilen i yettuđalen yer yiwet seg tulumisin n tullist, tulumist tis snat d aglam i yettffen ađric ameqqran di tullist anda amaru ad d-naf yessemres aglam ađas, lađya di tazwara aglam d tulumist tagejdant i yef i ređša uđris n tullist d ayen it-yessemgarden yef umezgun ur yessemrasen ara ađas n uglam.

Adiwenni ur t-id-nettaf ara s wađas deg tullist am akken yella deg umezgun d ayen id d-nufa di tullist n «La ficelle», ineđruyen ttilin s wađas deg umezgun d ungal maca deg tullist ur llin ara s wađas, yezmer yiwen uneđruy ad yesselđu akk ineđruyen wiyad am wakken id d-yedda di lebni n uđris-a.

Iwudam d wid ur d-nufi ara s wađas deg tullist n «La ficelle» d wid i yettuđalen yer tillawt yer wayen yettidir umdan di tudert-is n yal ass.

Tagnit n taggara di tullist-agi d tin i yef ur yebni ara imeyri i d-yeglan s lmut n uwadem agejdan d ayen yettuđalen yer yiwet seg tulumisin tigejdanin di taggrayt «la chut finale».

3. Agzul n uđris «Ccix Ađecraruf n Yilulen n Umalu»

Ass n ssebt, d ass n ssuq deg iæzzugen, tzzeher ddunit dayen kan, ddaewa tetraê d le\$var, yekker leêcic alim a\$aber, akk tidi tezram akk tamurt amek.

«Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu», argaz leali, yeêrez nnif-is, iteddu \$er ssuq, iwala yer lqæa citutuê akani n tjajurt ne\$ tizikert yal yiwen amek i as-yeqqar, yekna yeddem-d tajajurt-nni yerra-tt \$er ljib n userwal, alami iwala

Aêemmac yettxazir-it-id, netta d Uêemmac ur ttemlaein ara, Ccix Aêecraruf yennaêcam, yekcem \$er ssuq yufa teħma ddaewa, d ssuq.

Mi tebbev d îinac, I\$aci drebzen \$er risturu n Ssi Waeli ad ççen cituê, akka alami allo allo d tumubil n lakumin i d-iæddan ttbariêen i I\$aci yellan di ssuq n Yiæzzugen, iruê-as apurtfi i Ssi Mezyan Beldadi, apurtfi deg-s lekwa\$ev d rebæmya talf win i t-yufan ad t-id-yawi \$er lamiri.

Yusa-d ubrigadi d jurdarmuri yestaqsay Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu ma yella din-a yeêwao-it Lmir, Ccix Aħecraruf s Ixuf yenna-as: present, yedda yid-s yufa lmir Ssi Mula yettraou-t.

Yenna-as: d kečč-ini iyufan sbaê-a apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi, yettgala yettawad ur yufi ur yeelin acemma, Lmir yeqqer-as : iwala-k-id, Aêemmac win yesan tapisrit netta yeqqar-as iwalay-id afuêan, iwalay-id dme\$d-t tajajurt-a, att ah a Ssi Mula, Ssi Mula yessawel i Uêemmac ad mqabalen, wina yettgala win yeĩef di rray-is, qqlen ħer rregmat, ffuyin-t ulac d acu i yufan.

Laxber zi\$ yebbev \$er medden, herden staqsayen-t Ccix Aêecraruf : ayhuh amek akka ? netta yettawed-asen-id kan i taqsivî-nni n tajajurt, nutni ur tuminen ara d tavsas i ttavsas fell-as, netta win yufa as-yeêku amek tevra taqsivî exctement , di taddart-is da\$en yezzađ yeggar awran win yufa as-yeêku acu id-xedmen fell-as, azekka-nni, Σli n Dulu yufa apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi, lexbar mi yebbev Ccix Aêecraruf din din yekker yeqqar-asen i I\$aci : teggem-d fell-i lekdeb akken ayi-tcemten \$er medden, kra yekka was yettawad-d i teqsivî

deg ubrid, di lqahwa, di lĵamaε, mam wi ur yesssin yeēka-as, iceba-as Rebbi am akken hedren l\$aci deffir-is.

Tebev-d ssebt nniven isewweq \$er iεezzugen bac akken ad asen-yeēku amek tefra teqsivî.

lædda sdat Uêemmac yettavsfa fell-as netta d ucaelal, iruê \$er risturant n Ssi Waeli, yeqqim da\$en yettεawad-asen taqsivî amek tella exectement.

Nutni ttađsen fell-as: ssnen-tt akk medden varba-nni n tjajurt, yenejmaε s axxam tseblaet lqaeεa yezεaf.

Yal ass yettεawa-d kan i teqsivî-nni amek tella, l\$aci simi yettgala akken itezzi i tennev, nutnni qqaran-as: wakki iban yeskidib, Ccix Aêecraruf iwala ulac win it-yumnen yeçça-t ufad-is, alami ula d ssaêa-s tebda tneqqes, u\$alen l\$aci win yeb\$an ad tt-is-æddi fell-as, as-yini: Aêkuya\$-d kan taqsivî-nni n tjajurt, d\$a netta ad asen-id-iεawed si lqaeε.

Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu zi\$ yettwa\$ akken yekka yennayen ur yekkir seg ussu, yemmut akken kan yekcem εemmi furar ttcihiden-as s nnig uqgeru-is, netta mazal-it yeqqar-asen: tt tt d tizekart d tamajtutuđt i yufiy a Ssi Mula attah a Ssi Mula.

4. Tasleđt n uđris

Tasleđt-a ad tt-nexdem yef leħsab n tewsit n tsekla tamirant (amezgun).

4.1. Tasleđt n Talya.

- **Igi:** d tayyunt tameqqrant akk di tmezgunt tettfaka yal mi ara ad yader asabar (rédeau) ney yal mi ara ad tili talest ger sin n igan-agi, imukan d wakud ttbeddilen, yal yiwet si tmezgunin-a tebđa yef krađ n yiggan: (igi I, igi II, igi III), i yettuyalen yer tmellayt, mgal takesna i zemran ad t-awweđ yer semmus n yigan.
- **Asayas:** d tayyunt tamezyant akk di tmezgunt s umata, yettbeddil usayas yal mi ad ibeddel yiwen ney ugar n yiwudam.

4.2. Tugzimin n uvrıs.

Di tazwara neerev ad nebvı avrı d tıgzimin, anect-a yella-d eıa eıab n inevruyen d tıgawin i d-yeddan deg uvrıs.

Tagzemt tamenzut: tebda (Ass n ssebtyenna-as: prisa prisa.).

Di tagzemt-a analas ıgelem-d liêala n ssuq n yiêezzen di tmurt i deg vrant tedyanin, di tegzemt-a ; Ccix Aêecraruf yufa tajajurt iwala-t-id weıdaw-is Aêemmac.

.Igi 1 Asayas1: ulac deg-s iwudam imi analas ıgelem-d liħala n ssuq iêezzen d wayen akk yellan deg-s.

Asayas2: Ccix Aħecraruf /Aħemmac.

Ccix Aħecraruf yufa citutuħ n tıajurt yer lqaıa deg ubrıd-is yer ssuq iêezzen, iwala-t-id Uħemmac yeqqim ad t-id-yettxezir.

Asayas3: Ssi waeli /Ccix Aḥecraruf / Abridadi n jurdarmuri /Lyaci

Ccix Aḥecraruf yederbez yer risturu n Ssi waeli ad yečč din-a yella-d udiwenni gar-asen alami i d-yekcem Ubridadi n jurdarmuri yestaqsay yef upurtfi n Ssi Mezyan Beldadi i as-iruḥen yestaqsay dayen yef Ccix Aḥecraruf ad yeddu yid-s yer lamiri imi yettraḡu-t lmir Ssi mula.

Tagzemt tis snat: (yetbeḥ abridadi..... yennejmaḥ yer taddart).

Igi 2 asayas1: Ccix Aḥecraruf /Lmir Ssi Mula /Aḥemmac

Di lamiri yestaqsay Ssi Mula Ccix Aḥecraruf ma yella d netta i yufan apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi yenna-as: d tajujurt i yufiy mačči d apurtfi.

Asayas2: Ccix Aḥecraruf /Ssi Mula

Ssi Mula yegguma ad t-yemen yessawel i Uḥemmac i yetḥfen di rray-is tekker gar-asen imi gguman ad tamnen qqen rran-tt i regmat.

Asayas 3: Ccix Aḥecraruf /Lyaci

Mi i d-yeffey Ccix Aḥecraruf berra i lamiri, lexbar yebbed yer lyaci staqsayent: d acu yellan netta yettawad-asen-d kan i taqsıđt-nni n tjajurt yettgella yettawad d akken ur yufi walu nutni d teđsa i ttađsan fell-asen.

Tagzemt tis krađ: (bbin-t ṣḥab n taddart-is.....d tizekart a Ssi Mula hataya ha tah)

Igi 3 Asayas1: Ccix Aḥecraruf / Lyaci n taddart

Ayen yekka deg ubrid netta yezzađ yeggar awren di lqahwa di lḡamaḥ deg ubrid ixdem-d tur i taddart Axxam Axxam aken ad asen-yehku amek teđra yid-s exctement maca gguman dima ad tamnen.

Asayas2: Jeddi Brahim / Σli n dulu / Ccix Aḥecraruf

Afellaḥ-nni n jeddi brahim yufa apurtfi n Ssi mezyan Beldadi yerra-as-t, Ccix Aḥecraruf asmi yesla trekeb-it tawla yeqqar-asen: at-welam tura atan mačči d nekk it-yufan ha.

Asayas3: Ccix Aḥecraruf /Acaelal /Aḥemmac

Ccix Aḥecraruf iseweqq yer ssuq iēzzugen tikelt tis snat bac akken ad sen-yehku amek teđra yid-s, Acaelal d uḥemmac ttađsan fell-as qqaren-as ahya yuccen.

Asayas 4: Ccix Aḥecraruf / Lyaci yellan di rusturu / Brahim n yiyil n wuzzal

Ccix aḥecraruf yekcem yer risturu yebda iḥekku-asen taqsidť amek tella exctement nutni ttađsan fell-as, Brahim n yiyil n wuzal yeqqar-as: d acu iyen-ṯesbeđ tura bac ad teskaeriređ dagi fell-aneŷ? Gguman ad tamnen yal ass yettawad-d kan i teqsidť-nni n tjajurt mam win ur yessin ara yehka-as.

Asayas5: Ccix Aḥecraruf / Lyaci

Ccix Aḥecraruf yehlek ayen yekka yennayer ur yekkir seg ussu iyađ-it lḥal imi lyaci ugin ad tamnen alami ula d ssaḥa-as tebda tneqqes, yemmut di furar ttichiden-as s nnig uqaru-is netta mazalt yeqqar d tizekart tt tt ttamajtituḥt i yufiy a Ssi Mula atah ata ha.

4.3.Tamukris.

Tamukrist deg uđris n « *Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu* », deg tazwara yella-d yef wamek ttidiren yiwudam di ssuq n iēzzugen, d liḥala-nsen d tigawin d yineđruyen, tebda tettbeddil liḥala mi yufa «*Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu*» tajajurt deg ubrid-is yer ssuq iēzzugen, anda it-id-iwala Uḥemmac icetka-yis imi yeḥseb d apurtfi-nni n Ssi Mezyan Beldadi i yufa.

Ugur i d-yemlal Ccix Ađecraruf, d akken lřaci d Lmir ggumen ad t-amnen belli d tajajurt i yufa mačči d apurtfi, ayen yeđđan sseđa-s ad tuřal řer deffir, ayen i yeoan medden ur ttammen ara Ccix Aêecraruf acku yettgala yetteawad i tezzi i tennev, medden qqaren-as: wagi iban yesskeddib.

Taggara tekfa s tuřalin n upurtfi řer bab-is, anda i d-iban win it-yufan, i d-yevêan d afellaê n Jeddi Brahim, d lmut n Ccix Aêecraruf.

4.4.Awal řef unalas.

D win i d-yessawalen taêkayt, deg uđris n « *Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu* », amsawel yella d iniri deg usegzawal amezzyan n tsekla « amsawal i d-iêkkun taêkayt i deg ur yelli ara d awadem, řřenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan di teêkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di teêkayt i d-iêekku »¹

Muêend u yaêya i d amsawal i uđris n « *Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu* », yella d iniri imi řal tikelt ad t-naf yettmeslay-d ger udewenni i d-yettilin ger yiwudam neđ deffir-nsen, akken dařen i d-yessgzay tikal inevruyen d tigawin akken dařen i d-yettaglam iwudam d ssuq n iêezzen, anect-a yettben-ađ-d mi i nesla i řřut n Muêya di tesfift.

¹ M.A.Salři, *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, Ed. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P.33 .

Md: (Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu ihh at-a yedibarkid yettef-d ataksi klondista), (Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu yeđrez nnif-is yettwassen ttqadarent medden) (iwala ciúúúê akani n tjajurt \$er lqaea)

(Ddeewa tetraê d le\$var, yekker leêcic, alim, a\$ebber).

(L\$aci d\$a kren akk akken tfazzan) (Yemmekta-d yefhem, yeqqel d azegga\$.

5.Tasleđt n ugbur.

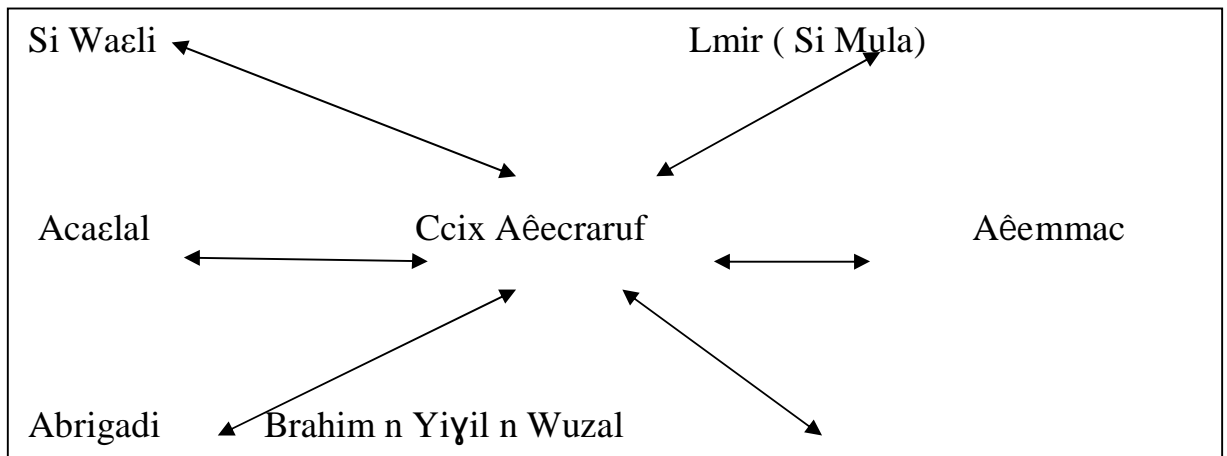
5.1. Iwudam.

Aîas n tbadutin i as-fkan i wadem, ger-asen Muêend Akli Salđi:¹
«Awadam d aferdis agejdan di taslewt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist am wakud, am wadeg, ur issefk ara d-isseedel yiwen ger uwadam akk d umdan, awadam ittili kan deg uvrís, tudert-is teqqen \$er tin n uvrís, tbeddu s wawalen imezwura n teêkayt, tkeffu s tagara n t\$uri n teêkkayt».

Iwudam i d-yeddan deg uđris bnan \$ef udiwenni ger-asen, imi akken i d-nebder, amezgun yebna \$ef udiwenni yellan ger iwudam id d-yeddan deg uvrís.

Iwudam n uđris-a ad d-naf ger-asen igejdanen d inedayen, Awadem agejdan n uđris n «Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu», d Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu i yexter analas d azwel i uđris, fell-as i leêêun inevruyen d tigawin seg-mi tebda alami tekfa d ayen id d-yessebgan uzenziđ-a n udewenni ger iwudam.

¹ M.A.Salđi, Op.cit, P. 40 .



5.2. Iwudam n uvrís.

➤ Igejdanen.

1. Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu: fell-as akk i tezzint tedianin, d yiwen n Urgaz yesëan nniya, ttaqadarent medden, xedmen-d fell-as lekdeb d akken d netta i yufan apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi, di ssuq n iëzzugen.

2. Aêemmac: d yiwen n urgaz ixedmen di ssuq, yesëa tapisrit, d netta i as-yennan Ccix Aêecraruf yufa apurtfi, Aêemmac d Ccix Aêecraruf ur ttamlæin ara seg zik.

3. Ssi Mula: iceggeë yer Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu akken ad izar ma yella d ssaḥ d netta i yufan apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi.

➤ Ineddayen.

4. Ssi Waeli: yesëa risturu di ssuq, yur-s i ttnejmaëen yimsewqen akken ad ččen.

5. Ssi Mezyan Baldadi: d netta iwumi iruḥ apurtfi di ssuq n iëzzugen.

6. Abridadi d Jurdarmuri: ixeddem di lamiri, iceggeε-t-id lmir akken ad d-yawi Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu.

7. Le prokiror: iceggeε-as lmir tabrat di taqsiđt n upurtfi.

8. Sli n Dulu: d afellaḥ ixeddem yer Jeddi Brahim, d netta i yuffan apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi.

9. Jeddi Brahim: d netta i as-yerran apurtfi i Ssi Mezyan Beldadi.

10. Acaɛlal: d afellaḥ, ixeddem di ssuq n yiεezzen.

11. Brahim n Yiyil n Wuzzal: d afellaḥ, ixeddem di ssuq n iεezzen

5.3. Adeg.

«Adeg d aferdis di taslevî n tsiwelt, d adeg i d-immalen anda tverru tigawt, d netta da\$en i d-iskanen deg waîas n tegnatin, amek i yega uwadam yettili-d wannect-agi s uglam n wadeg».¹

Adegen i d-yeddan deg « *uđris n Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu* », yextar-iten unalas εla êsab usentel n uvrîs d tigawin n uvrîs, anda yella wassa\$ ger-asen.

Adeg agejdan i yextar unalas akken ad d-yeglam inevruyen d tigawin d wid ideg yettidir ne\$ i d-yettmager wemdan di tudert-is n yal ass.

Ssuq: d amviq anda i ttnejmaεen yemdanen yiwet n tikelt di smana akken ad zenzen sselεa-nsen.

¹ M.A.Salḥi, Op.cit, P. 11.

Ssuq n yiæzzugen i yextar unalas akken ad yeglem inevruyen anda vrant deg-s tuget n tigawin.

Md: (Ass n ssebt, d ass n ssuq deg iæzzugen)

Tapisrit: d taêanut n Uêemmac, yal ass netta \$ef tewwurt, kulci \$ef tiî-is.

Md: (Aêemmac win yesëan tapisrit)

Abrid: yettwabder-d wawal-agi aîas, acku aîas n yinevruyen i d-yevran deg ubrid, deg ubrid i yufa Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu tajajurt. da\$en deg ubrid iêekku i I\$aci \$ef teqsivî n tjajurt.

Md: (ikemmel abrid \$er ssuq), (deg ubrid mi ara ileêêu).

Risîuru: d amviq anda i tnejmaëen yemdanen akken ad ççen.

Md: (drebzen \$er risturu ad ççen), (iruê \$er risturu), (Risîuru n Si Waëli ur tettafev ara abrid).

Lamiri (Ibiru): d amviq anda yettili Imir Ssi Mula, da\$en di Ibiru-ines i yennejmaë d Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu \$ef varba n tjajurt, di Ibiru i d-yemqabel Ccix Aêecraruf d Uêemmac.

Md: (ad tedduv yid- i \$er lamiri)

(yettraou-t di Ibiru-ines)

Ta\$mert, Axendaq: d amviq anda yedduri Ccix Aêecraruf mi yella Ubrigadi d Jurdarmuri yettnadi fell-as.

Md: (iduri kra aken n tešmert n yiwen uxendaq)

Lqaεa: d tamurt, d amviq anda yufa Ccix Aêecraruf tajajurt.

Md: (iwala ciûûê n tjajurt \$er lqaεa) (Ufiš-t di lqaεa)

Akken it-yessexdem ameskar mi i d-yenna: (yekker tseblaεt lqaεa, inejmaε s axxam teseblaεt lqaεa)

Taddart: d amdiq anda yettidir Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu.

Md (innejmaε \$er taddert).

Axxam: Ccix Aêecraruf n Yililen Umalu yekka-d axxam axxam di taddert-is akken ad asen-yeêku amek tevra yid-s d tjajurt-nni.

Md (ixdem-d ttur i taddert, axxam axxam)

Lqahwa, loamaε: d imevqan anda ttnejmaεen lšaci i tzalit di loamaε, neš di lqahwa, Ccix Aêecraruf yexter imukan-a akken ad yeêku amek tevra yid-s.

Md: di lqahwa mi ara ttbeyiren, di loamaε anda ttzelan.

5.4.Akud.

Ameskar deg uđris-a yessexdem akud bac ad d-yesbgen lawan ideg đrant tigawin d inevruyen, amesker yessexdem akud agensay i d-yenna Muêend Akli Salđi «akud agensay d akud yettilin kan deg uvriz n tsekla, seg-s sin lesnaf: akud n uferriš (neš n teêkayt) d wakud n tsiwelt, akud n têkkayt d amsevfer n yinevruyen seg mi ara tebdu teêkayt alami

tekfa, ma yella d akud n tsiwelt d amsvfer n yinevruyen akken i ten-id-yeêka umsawal, zemren ad ædlen sin lesnaf-agi n wakud, akken di\$en zemren ad mxalafen ».¹

Inevruyen d tigawin n uđris vrant di tallit tamirant, analas igelm-d liêala d wamek ttidiren yimdanen di tallit tamirant deg umedyā i d-yewwi \$ef ssuq n iæzzugen, anect-a yettben-d nezzeh deg uvris-a, imi yal tikelt yettu\$al \$er tallit n zik, yessêisif fell-as.

Md: (ya êesrah \$ef zik-nni), (mi maççi am tura, zik tetten kuskus, beuf a sidi), (wanag tura, après tura)

Ma yella d imerna n wakud i yessexdem umesker deg uđris-a ad d-naf:

Ass n ssebt: amesker yextar ass n ssebt akken ad yelles inevruyen imi akken yettwasen xetiren yemdanen yiwen wass di smana i ssuq.

Md: (Ass n ssebt d ass n ssuq deg iæzzugen)

Ī ĩnac: lawan i deg derbzen l\$aci \$er risĩuru ad ççen.

Md: (\$ef ĩnac ur tettefev ara abrid)

Tesæa d læacra: d tasebħit di ssuq iæzzugen, d lawan da\$en ideg iruê upurtfi i Ssi Mezryan Beldadi.

Md: (iruê-as upurtfi i Ssi Mezryan Beldadi lejwayhi n tesæa ne\$ læacra)

¹ M.A.Salħi, Op.cit, p24.

Akken ad d-naf da\$en yessexdem imerna n wakud am (tameddit, azekka-nni, slazka-nni, kul ass, iv, tout suit).

Yennayer, furar: yennayer d aggur ideg yehlek Ccix Aêecraruf.

Md: yennayer kammel ur yekkir seg ussu.

Furar (yemmut akken kan yekcem æemmi Fura).

5.5. Adiwenni.

D Isas n umezgun, yettak rruê d tudert i uvrís ayen i yettaken cbaêa d unamek. Adiwenni deg usegzawal ameézyan n tsekla «yezmer ad yili d tawsit n uvrís, d avrís ideg ttmeslayen sin yemdanen ne\$ ugar, yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tewsit n umezgun».¹

Adiwenni i d-yeddán deg tmezgunt-a ad t-id-nebder di yal tagzamet:

Tagzamet tamenzut: ur d nettaf ara s wařas adewenni deg tazwara am uvrís-a, imi analas deg tazwara uqbal ad yekcem deg ul n teêkayt, igelem-d liêala n ssuq n iæzzugen, d wamek tella tudert deg-s, syin yewwi-d awal \$ef Ccix Aêecraruf aûřav n uđris d wamek yufa tajajurt Md:

Abriyadi: Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu asq dagi i yella?

Ccix Aêecraruf: present.

¹ M.A.Salhi, Op.cit , P 13

Abrigadi: Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu, ma yella yehdak Rebbi ad tedduv yid-i \$er lamiri yeêwao-ik lmir.

Tagzemt tis snat: yella-d udiwenni ger Ccix Aêecraruf d lmir d uêemmac yef upurtfi n Ssi mazyan Beldadi.

Lmir (Si Mula): a Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu d keçç-nni i yufan sbaê-a apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi?

Ccix Aêecraruf: acu-t ugejdur-a? Nekk ufiy apurtfi !

Lmir (Ssi Mula): aneam ih keçç-ini

Ccix Aêecraruf: uêaq Ccix usaênun ma ealme\$ akk nekk-ini.

Lmir (Ssi Mula): yuker êevre\$, yeggul umne\$, walan-k-id.

Ccix Aêecraruf: walen-iyi-d medden! anwa wigi iyi-d-iwalan nekk-ini?.

Lmir (Ssi Mula): Aêemmac win yesean tapisrit, iwala-k-id, ih.

Ccix Aêecraruf: ffuyit-iyi

Lmir: bon keçç tura ruê ad isahel Rebbi, ad as-ketbe\$ i le prukirur i puis ad nzer d acu ara d-yini.

Tagzemt tis krađ: yettkemil udewenni ger Ccix Aêecraruf d lyaci d Brahim n yiyl n wuzal d uêemmac d ucaelal, imi gguman ad tamnen belli ur yufi ara apurtfi.

L\$aci: ahya yuccen.

Ccix Aêecraruf: haten-a lejyub-iw.

Aceɛlal: ahya Yuccen.

Ccix Aêecraruf: acu i yen\$an nekk-ini, ciq gren-d fell-i lekdeb akken ayi-cemten \$er medden.

Aceɛlal: ahya yuccem.

Ccix Aêecraruf: amek akka tura, ay\$er iyi-d-yenna: ahya yuccen.

Brahim n Yi\$il n Wuzal: alih, alih, acu i\$en-têesbev tura bac ad teskeerirev dagi fell-ane\$, ssnen-tt akk medden vvarba-nni n tjajurt.

Ccix Aêecraruf: tt tt d tizikart d tamejtituđt i yufiy a Ssi mula ha tah ha.

5.6. Tutlayt.

Tutlayt d allal n usiwev d allal n taywalt ger yemdanen, tutlayt n umezgun, ad d-naf ameskar yessexdem tutlayt n tmetti d tin ttmeslayen yemdanen yal ass di tudert-nsen, Muêend Uyaêya d tutlayt taqbaylit fessusen i yessemres di tsuqilt i uđris n «Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu», d tin ara fahmen medden merra yal yiwen s uswir-ines mebla ma yufa-d uguren d wawalen iwaæren, \$ef tutlayt n umezgun ,Omar Dassuqi, yenna-d : « Legliz zik sexdamen talatinit, sefhamen-yis tiq\$ivin n ddin deg umezgun, u\$alen sexdamen taglizit tutlayt iyettmeslay wegdud lad\$a i wid ur ne\$ri ara »¹

¹ عمر الدسوقي، المسرحية نشأتها، و تاريخها، وأصولها، القاهرة، مصر، 2003، ص06.

Tutlayt n umezgun yessefk ad tili d tin yettmeslay wegduđ, amezgun yemmug i wegduđ, imi s tutlayt fessusen yesshel i yizen ad yawev ƣer umfareo ne\$ i yime\$ri.

➤ **Awalen ireĩalen.**

Di tsuqilt i yexdem Muẽend U yaẽya i uvr̄is n «*Ccix Aẽecraruf n Yilulen Umalu*», ad d-naf aĩas n wawalen ireĩalen i d-yedd̄an deg-s, anect-a yettu\$al \$er unekcum i d-yellan ger tutlayt n tmazi\$t d tutlayin tiberraniyin, akken da\$en awalen d wid ssemrasen leqbayel di tmeslayt-n̄sen n yal ass, akken i d-yedda deg udiwenni i as-texdem tes\$unt tafsut uĩun 5 deg useggas n 1985 «tameslayt i seqdace\$ i swayes i ttmeslaye\$ d wid akk ara tteĩci\$, nessaxdem ireĩalen n taerabt ne\$ wid n tefransist imi yella umxallef ger tmettiyin».¹

Ger wawalen ijenĩaven ad d-naf: (quoi; bien sur, i puis, klondista, apr̄es, la dẽmagogie, fourbi, i alour, ristorante, beuf, purtfuy, lamiri, bon, prẽsent, tout suit, ainsi jamais, a la fin, Sava pas, exactement, puisque, llah irebbeħ)

Akken ad d-naf da\$en asemres n yinzan:

Md: yukker ẽevre\$, yeggul umne\$), (ayen tjemæev ad tafev).

¹ T.Akli, K.Hewwali, GH. Muzarin, Amezgun n Muħend u Yaħya, *tira d tulmisin n setta n tmezgunin*, anemhal-is ; Salhi Muhand Akli taseddawit n Mulud Meemmri, Tizi Wezzu, 2006-2007, sb 20.

Asemres n rregmat i d-yisebganen amennu\$ i d-yellan ger Ccix Aêecraruf d I\$aci.

Md: (afuêan, asalopri, ad d-yesmir Rebbi agejdur fell-awen, n êeddin), awalen-a akk rran-as cbaêa d unamek i tutlayt n umezgun, ayen yettêawan deg usiwev n yizen.

5.7. Isental.

Amezgun s umata yettawi-d yef wayen yettidir wemdan di tillawt di tmetti-s n yal ass, isental i yef d-yettawi qqnen akk yer laeyub n tmetti d usebgen n wudem-is am ssekran, tikerđa, berru, tamuđaqranit, lekdeb, tesartit, tamagit...

Iswi-is d awallah yef wayen n diri d tumla n ššwab.

Isental i d-yeddán deg uđris n (Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu) d wid i-d yemmalen leeyub n tmetti d wamek yettidir wemdan di ssuq n yiêezzugen yas akka usan-d s wudem n teđsa maca deffir-nsen yella izen ara yewđan yer umfareo ney imeyeri ger isental-a ad d-naf asentel agejdan iyef tettezi tmezgunt-a:

Yir Awal.

«Awal ma wezzil yefra ma yezzif ad d-yawi kra», «lejruđ jerđen hellun yir lehđur qqazen rennun».

Ađas n leeyub i d-mmel tmetti taqbaylit, ger-asen asiyzef n wawal zzađen ggaren awren mebla lmaena, yef kra n tyawsiwin ur nuklal ara astuqet n wawal, d ayen yessawađen yer kra n yigemađ ur nelhi ara, am

akken i d-qqaren yir lhadra tneq. d ayen i d-yemmel uđris-a n «Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu», anda ssiyezfen fell-as awal mebla lmaena xas ma yella netta ur yexdim kra maca timetti ur tterđimit ara d ayen i yeglan s ssađa-ines it-yessiwđen ęer lmut akken-nni mazal lęaci ur tuminen ara.

Tamuđaqranit.

D asentel agejdan i d-yeddan deg uđris-a, anda «ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu», yebbi anđib-is deg wanect-a, ęef teqsiđt-nni n tjajurt i yufa, lęaci d teđsa i tteđsan fell-as, imi anda yedda qqaren-as: ahya yuccen. Ggumen ad tamnen imi netta d argaz yesεan Nniya.

Md: (wagi iban yeskidib), (nutni d teđsa i ttađsan fell-as), (allih allih acu ięen- tđesbađ tura bac ad teskaεiređ dagi fell-aneę).

Cđna.

Asentel n ccađna d win mucaεen ađas deg tmetti, seg-s ttekant-d ađas n tyawsiwin ur nelhi ara, ccađna deg uđris-a tettban-d s wudem ubriz. anda i tella-d ger ccix Ađecraruf d uđemmac seg zik, mi nuęen qqimen akken ur ttemlaεin ara. d anect-a i yeooan Ađemmac ad yeskideb fell-as ęer lmir .

Md: (Ccix Ađecraruf netta d uđemmac ur ttemlaεin ara), (iwala Ađemmac ad t-id yettxezir), (qqlen rran-tt i rregmat)

Tikerđa.

Tikerđa d yiwen n usentel i d-yettuyalen yal tikelt deg umezgun i d-yemmalen leɣyub n tmetti, deg uđris n "ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu," asentel n tkerđa yella-d asmi i as-iruh apurtfi i Ssi Mezyan Beldadi di ssuq n yiεezzugen, Ađemmac asmi iwala Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu yeddem-d taɣawsa si lqaea, yerra-d taluft yef Ccix Ađecraruf am akken d netta i yukren apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi.

Md: (Iruh-as upurtfi i Ssi Mezyan Beldadi).

(d kečč-ini i yufan sbađ-agi apurtfi n Ssi Mezyan Beldadi).

Nniya.

Asentel n Nniya d win i d-yusan deg uđris-a akken iwata, imi Ccix Ađecraruf d win i lehun s Nniya-is; yessexdam-itt di tudert-is d ayen it yessawden ad yili ddaw ufus n wid ur neswi ara, it-yeđđan ad yettwađqer di tmetti-is.

Lbađel.

lbađel d asentel i d-yellan s wađas deg tmetti, anda yessawed yer wayen ur nelhi ara. akka i d-yedda deg uđris n "Ccix Ađecraruf" anda ad naf Ađemmac d netta i d sseba n lbađel i d-ggen yef Ccix Ađecraruf, xas akken yedđad d akken yexda i taluft-a maca fell-as ur yekkis.

6. Isuyas n tmellayt deg uđris n «Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu».

Tamellayt n uđris n " Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu" tban-d deg-s ddeqs n wawalen d tanfaliyin i d d-yusan s wudem n teđsa d ustehzi seg waken yebda uđris alami yekfa.

Udem n tmellayt i d ibanen deg uđris-a yusa-d ɛla ɥsab n tugzimin yeđfar uđris-a, udem n teđsa yella-d akken iwata xas ma yella mačči d iwudam n uđris-a i yessedsayen maca liđala n ssuq iɛzzugen d annar yeslal-d udem n teđsa s tigawin id d-ttawin yiwudam di ssuq n iɛzzugen d annar yettwerwat s tigawin-nen am wakken i d-yusa deg uđris-a.

Igi1, asayas1.

«Tzzehar ddunit d ayen kan, llan widak yettɛiyyiđen asent-tesleđ ayuh ttekin-d nnig wiyad, ddaɛwa tettrađ d leđdar yekker leđcic alim ađebar», tigawin-agi akk slalayent-d udem n teđsa i yemfaroen d ayen dađen irenun cbađa i uđris.

Udem n tmellayt dađen i d-yettbanen deg uđris-a deg wayen i d-yenna: «Tiyeđen smarmuđent, iyuzađ sčewciwen, akraren sbaɛbuɛan; izgaren srugmuten», d ayen i d-yessabganen s lberz liđala n ssuq n iɛzzugen.

Udem n tmellayt yettban-d deg-mi i d-yeglem unalas assađ n uđris-a " Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu" s wudem n teđsa d ustehzi mi i d-yekcem yer ssuq n iɛzzugen d wamek yufa tajajurt.

Asayas2: mi d-yenna «Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu ihh at-a yedibarkid, yettef-d ataksi klundista yecrured-d, argaz ləali yeħrez nnif-is yettwasen ttqadarent medden», «iwala citutuħ n tjajurt ħer lqaəa yekna ad tt-id yeddem a a a a yenya-t rrumatiz-nni amcum, iwala-t-id uħemmac dya yenneħcam ixedemas akk i tjajurt-nni yerra-tt ħer ddaw ukac pusi yerra-tt ħer lħib userwal i ppi yesnaəmal yettqelib amzun d netta i wumi truħ lħaoa».

Tinfaliyen i d-yessebğanen udem n tmellaýt yettkemil deg tegzemt-agi tis snat tettekemil deg uglam n liħala n ssuq iəezzen ger wid yeznuzun d wid yettaħen mi i d-yenna: «yal yiwen yeqqar-as d iban-iw i tteban, mam timħarin znuzunt tiyuzađ» d ayen irennun cbaħa d teđsa d namek i uđris-a d ayen i d-yesslalayen udem n teđsa d unecreħ i yemfaroen mi ara ad t-waliđ timħarin di ssuq znuzunt tiyuzađ anect-a yeslelay-d tigawin id d-yettawin tađsa.

Tinfaliyin n teđsa llan-t-d daħen deg uglam n risturu n Ssi waəli mi d-tebbađ tħnac ad ččen lyaçi.

Asayas3: «wa iəebba alami d taqacuct wa icud s irezwan, wanag tura ak-d-yefk citutuħ tteħit akka-agi ak-d-yernu snat tbaťaťayin tteumunt dina ihh Ssi waəli yeqqel d amilyardir yerna tura ad ak-yeqqar sddan-iyi-d di les cassettes».

Abrigadi mi i d-yusa yettnadi ħef upurtfi n Ssi mezyan beldadi d Ccix Ađecraruf «lyaci kren akken ttefzen, Ccix Ađecraruf idduri kra akken n taħmert n yiwen uxendaq, acu-t ugejdur-agi? Uħeq Ccix usaħnun ma əelmağ akk nekk-ini».

Amaru di tira n uđris inuda ad as-yefk udem n teđsa s uđlam n tigawin d ineđruyen i yef tebna tmezgunt d ayen id yeslalayen ineđruyen d yiwudam yesseđsayen i yef yebna uđris n «*Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu*».

Igi 2 asayas1: ineđruyen d tigawin banen-d akken iwata, d tid i d-wwin iwudam s wudem n teđsa d ustehzi, tikal i d-yellan s udewenni ger iwudam n uđris-a, llan-d mi iruđ Ccix Ađecraruf yer lbiru n lmir Ssi mula yef tikerđa n upurfti n Ssi mezyan Beldadi, anda i d-yerra uđemmac taluft yef Ccix Ađecraruf maca xas ma yella uneđruy yesseđsay, yella dima izen deffir-s d ayen i yebya umaru ad yewweđ yur-s, anect-a yettban-d deg tanfaliyin-a «amek? Iwala-iyi-d usalupri afuđan! iwala-iyi-d ddem-ađ-d tajajurt-agi attah a Ssi mula attah» , «uđeq Ccix usađnun uđeq Rebbi lalamin a yikkas Rebbi tura kan tout suit ar siwa tajajurt-agi i yufuđ di lqaa jemaa-tt-id», «u ya baba anect n lekdeb! u ya baba anect n lekdeb!», «acu-t ugejdur-agi?», «uđeq Ccix useđnun ma almay akk nekk-ini», yerfa yenna-as: «amek iwala-iyi-d usalupri afuđan» , «ađeqq rebbi lalamin ad iyi-kkas tura kan tout suit».

Adiwenni yettkemmil ger Ccix Ađecraruf d uđemmac d lđaci i yellan mgal n Ccix Ađecraruf yef teqsiddt n upurfti, anda lđaci ggumen dima ad tamnen belli d tajajurt i yufa mađđi d apurfti n Ssi mezyan Beldadi. nutni d teđsa i ttađsan fell-as acku win yufa ad as-yehku amek

teđra yid-s, mam win ur yessin ara yeħka-as amek tella taqsiđ exctement, d ayen i d-yettbanen di tanfaliyin-agi:

Asayas3: Ccix aħecraruf mi d-yeffay berra i lamiri iħekku i lyaci «ur tuminen ara d teđsa i tteđsan fell-as», «yettgala-asen yeqqar-asen hatna lajyub-iw, wid ak-nni qqaren-as: «ahya yuccen, netta tt tt n εaddin alami trekb-it tawla».

Igi 3Asayas1: «kra yekka deg ubrid yezzad yeggar awren», «ixedem-d ttur i taddert axxam axxam iteddu iħekku-asen».

Asayas2: «at walam tura tesmarem-d agejdur fell-i ad d-yesmir Rebbi fell-awen agejdur hatan mačči d nekk it-yufan ha! «kra yekka was yettεawad-d i teqsiđt deg ubrid mi ara ileħu di lqahwa di loameε mam win ur yessin ara ta ta ta iyellan iyellan».

Aħas n tenfaliyin i d-yeddan s wudem n teđsa d ustehzi tikal, Ccix Aħecraruf i mazal yettnadi ad yessebgen d akken d tajujurt mačči d apurtfi: ger wayen i d- yessebganen anect-a s wudem n teđsa.

Asayas3: «iwal-t-id uħemmac yettađsa», «yewwet-it ucaelal yer uεabud: ahya yuccen».

Asayas4: «iruh yer risturu n Ssi waeli yeqqim dayen asen-id-yetteawad taqsiđt exctement amek tella», «alih alih acu iyen-tħesbed tura bac ad tsekaεiređ dagi fell-aney, snen-tt akk medden đarba-nni n tjajurt» «netta yeqqar-asen puisque ufan-d apurtfi-nsen», «yeeređ ad yentaq akk wid-nni yellan dina gεageεan d teđsa», «iba oui akk d les salupares am wigi,

mi muħemed sidi atan sik d lekdeb ulac acu yexdem», «azka-nni dayen win yufa ad as-yini voila amek tella exctement», «win yebyan ad tt-is-ædi fell-as ad as-yini A Ccix Aħecraruf ħku-ađ-d kan tin-a n tjajurt-nni » .

Asayas5: «ttcihiden-as s nnig uqqaru-is netta mazal-it yeqqar: tt tt d tizikart d tamajtutuħt i yufiy d tagi ha tan aSsi mula ataya ha tan ».

7. Talyiwin n tsekla tamirant d tmansayt di tmezgunt n «Ccix Aħecraruf n Yilulen Umalu».

Am wakan i d-nenna deg yixef wis sin i d-yellan yef tmukrist n tewsatın n tsekla ayen yaenan asennef d umyekcem ger-asent i yeenan akk tiwsatin n yal ađref deg umađal anda i d-yella umyekcem ger tewsit d tayed i d-yeslalayen tawsit tamaynut seg tewist tamensayt.

D ayen ara d-naf deg tmezgunt n “Ccix Aħecraruf n Yilulen Umalu” i d-yessuqel Muħya yer tutlayt taqbaylit, yugem-d seg twsatın timensayın d ayen ara ad d-naf yer wařas n yimura deg ufares-nsen ttagmen-d seg twsatın timensayın akken ad mudden udem i tewsit-nni

Deg tmezgunt n “Ccix Aħecraruf n Yilulen Umalu” ad d-naf Muħya yugem-d kra seg tewsatın timensayın ger-asent: «ya aħesrah yef zik-nni» dagi yessħisef yef tallit n zik-nni d wayen takseb d cbaħa yeeređ ad d-yexdem amgired ger snat n talliyın-agi, awal n zik-nni ad t-id-naf sexdament deg tmucuha: «zik-nni» ney «yella zik-nni».

«Annar akka i yettwarwat» annar yettuđal yer tallit n zik-nni anda it-ssexdamen deg usarwet n Nnaema.

«Zik tetten kuskus, beuf, lubya» d ayen yettuđalen yer laewayad d wansayen n zik.

«Win ara ad t-id-yafen ad yawi xemsin alef n tejeal», tanfalit-a tettili-d s wařas deg tmucuha anda agellid ad yesutur tayawsa win ara tt-id -awin ad as-yefk idrimen.

Taymert Axandaq: d ismawan n imeđqan i semrasen yemdanen zik-nni.

Muřya deg tmezgunt-a yessemras inzan: d ayen i rennun cbařa i uđris ger-aset: «yuker ředray yeggul umnay» mi i d-yenna dayen netta am ifelařan n zik-nni yeqqar-as: « ayen i tjemead ad tafet »

Annar akka i yettwarwat ma d yelli-k win yebyun yay-itt d inzan i semresan s wařas di tallit n zik.

Ma yella di tewsatın n tsekla tamirant di tid n tesrit ad d-naf yella wanda myekcement ger-aset di kra n tulmisin.

Tamezgunt n «*Ccix Ařecraruf n Yilulen Umalu*» tekcem deg tewsit n ungal di kra n tulmisin am: tutlayt, asemres n tutlayt taqbaylit fessusen, tin yessexdem umdan di tudert-is n yal ass, i fehmen akk medden, akken i d-nettaf dayen adiwenni i d-yettilin s wařas deg tewsit n umezgun d ungal.

Ma yella d tullist ad d-naf tamezgunt n “*Ccix Ařecraruf n Yilulen Umalu*” tekcem d tullist di kra n tulmisin, am: uđlam imi tullist tebna yef uđlam n ineđruyen d yiwudam d ayen ara d-naf di tmezgunt n “*Ccix Ařecraruf n Yilulen Umalu*”.

Tulmist tis snat d iwudam ur d-nettaf ara s wařas di tullist d umezgun, di tmezgunt n“*Ccix Ařecraruf n Yilulen Umalu*” ulac ařas n yiwudam, imi ineđruyen-is akk tezzin yef uwadem agejdan i yellan d Ccix Ařecraruf .

Tulmist tayed iten-icerken: ad d-naf tullist tettassa-d d tawezlant ula d tamezgunt n “*Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu*” tusa-d s talya wezzilen.

Akk anect-a yettak-ađ-d tillawt n umyekcem n tewsatın n teskla tamensayt d tmirant.

Deg ixef-agi wis ukuz nessawev nexdem tira i uvrıs i yellan d aseles deg tesfıft d ugzul-is n uvrıs-agi n «*Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu*», akken i d-newwi awal řef uvrıs amezwaru «*La ficelle*», nessawed nexdem taslevt i uvrıs n «*CcixAêecraruf n Yilulen Umalu*» seg tama n talša d ugbur, anda iřen-d ban d tawsit seg tewsatın n teskla tamirant (tamezgunt n tmellařt).

Taggrayt tamatut

Asentel n tira d tesleđt n uđris n “*Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu*” n Muđya fell-as i negga anadi-nney usnan yef waya tamukrist n unadi-agi Muđya deg tsuqilt i yexdem i uđris-a ma yella yeqqim d tullist ney ibeddel tewsit? Dacu-tent tulmisin it-id-yessebganen?.

Asebgen n tewsatın n uđris mađđi d ayen isahlen deg unnar n tsekla, d tuyalin yer tmukrist n usbadu, ašennef d umyekcem n tewsatın n tsekla timensayin d tamirant, yef waya inebna anadi-nney usnan.

Muđend U yađya deg uđris n «*Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu*» deg tserwest i as-yexdem uđris ur t-yeooi ara akken yella deg uđris anesli i yura umaru afransis Maupasant s yisem n «*Laficelle*» irefden limarat n tullist, Muđya ibeddel-as talya, ibeddel iwudam d tenfaliyin ur yesstuqet ara aglam am wakken yella deg uđris anesli, ađris n «*Ccix Ađecraruf n Yilulen Umalu*» yerfed limarat n umezgun (tamezgunt n tmellayt), d ayen iyen-d-ibanen di tesleđt i as-nexdem i uđris-a d tulmisin i yerfed.

Deg umahil-nney, newwi-d yef tmeddurt n Muđya, d wayen yeenan amahil-ines di tsekla taqbaylit d wayen i d-yewwi yer yimura iberraniyen ama s wudem n tsuqilt ney d taserwast am: *Bertolt Brechte, Samuel Beckett, Molière* d wiyed, d wayen i d-yerna n tixutert i tsekla tamaziyt d tutlayt tamaziyt.

Akken nessawed ad d- nessegzi wa ad d-nemeslay xersum cwit yef wađas n wawal i d-yellan yef tmukrist n tewsatın n tsekla, i d-yeslalen askasi meqqren s yur imnadiyen d yimsezyanen, yef temsalt n ušennef d usbadu d umyekcem n

tewsatin n tsekla, anda mxalafen laryuy d igemmađ i yer ssewden d wamek yebna yal yiwen tizri-ines d iferdisen i yetbee i uşennef n tewsatin n tsekla.

Akken nessawađ ad d-nesbin amyekcem ger tewsatin-a d tillawt iyellan ur nezmir ara ad nqen tiť-nney fell-as, anda tasekla tamirant tettağm-d seg tsekla tamansayt, ugur-a d aybel meqqren deg tmukrist-a d uşennef-ines cku atas n yimnadiyen id d-yusan wa mgal wayeđ ger-asen «Emil chteigher» deg wayen yeenan aşennef i yegga Aristot, mi işennef tamedyazt, taħkayt, tekesna, yal yiwet waħdes akken icud takesna yer tmedyazt imi iteddu-d deg-s atas n ccna .

Tamukrist-a d ayen i d-nufa ula di tewsatin n tsekla tamaziťt ur yemniēen ara seg-s, sseba talsasit n tmukrist-a rran-tt imnadiyen yer utuqet n tentaliyin i tegber tutlayt n tmaziťt d teťzi n trakalt-ines i yeooan tutlayt ad tebđu, am waken i nwala ulac atas n tezrawin d inadiyen i d-yemmaslayen yef tmukrist n tewsatin n tskla n tmaziťt.

Tamukrist-a mazal tettkemmil deg unnar n tsekla ama di tsekla tamaziťt ney di tsekliwin tigraslanin.

Akken nessawađ ad d-nesbin di tesleđt i uđris n “*Ccix Aħecraruf n Yilulen Umalu*”, i yettuğalen yer tewsit n tsekla tamirant, amezgun si şşenf n tmellayt d wayen tegber n tulmisin i tt-id-yessebganen.

Seg tmezgunt n «*Ccix Aħecraruf n Yilulen Umalu*», nessawađ ad d-nesbin amyekcem n tewsatin ta di tayeđ deg wayen id-t-ttagem tewsit tamirant

seg tewsit tamensayt, akken ad reşşin idrisen-nsen, ad as-fken udem n tsekla. d ayen i d-nufa deg tmezgunt n tmellayt n «*Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu*».

Di taggara nessarem ad yili umahil-ney yega tafat iwayen i d-yewwi Muḥya imi d yiwen n uvris seg wayen akk i yexdem ney i d-yessuqel di tsekla taqbaylit, akken nessaram dayen amahil-ney ad yegg afud i wid i d-iteddun akken ad kemmlen deg ubrid i d-nebda, acku ayen yexdem Muḥend U yaḥya yuklal ad yili fell-as aṭas n unadi.

Tiybula

Tiybula
1-Idlisen s tefransist:

1. A.Bounfour, *Introduction à la littérature berbère 1-poésie*, Ed. Eeters, paris, 1999.
2. C. Achour, A.Bekkat, d'après.J.p.Goldsten, *pour lire le roman*, Ed. Duculot, Bruxelles, 1983.
3. C.Achour, A.Bekkat, d'après .Tomacheveski, *Théorie de la littérature*, Ed. Seuil, 1966.
4. C.Ahour, A.Bekkat, d'après .J.M.Adam, *linguistique et description littéraire*, Paris, la Rousse, 1976.
5. H.Basset, *Essai sur la littérature des Berbères*, Ibis-press (réédition), paris, 2001.
6. J.Georges, *le theatre*, Ed. Seuil, Paris, 1977.
7. K.Bouamara, *Si lbachir Amellaḥ un poète Célébré deKabylie*, Ed.Talantikit, 2004.
8. M.J.Schaeffer, *qu'est ce qu'un genre littéraire ?*, Ed. Seuil, paris, 1989.
9. M.Jarrety, *lexcique des termes littéraires*, LG, paris, 2001.
10. M.Mammeri, *poème kabyles anciens*, Ed.Maspero, paris, 1980.
11. P.Kardes. et Etienne.Précis calais *de littérature par siecle par genre*, Ed. Magnard.
12. P.Louis, *le roman et la nouvelle*, Hatier, 2001.
13. P.G. Pernet, *littérature berbère des voix des lettres*, presses universitaire de France, Paris, 1998.
14. R.L.Pierre, *le roman et la nouvelle*, Hatier, 2001.

Idlisen s taerabt

1. إميل شتاينغر: في رينية ويليك: مفاهيم نقدية، ترجمة محمد عصفور، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، 1987.
2. رشاد رشدي، فن القصة القصيرة، دار العودة، ط2، بيروت، 1975.
3. رشيد يحيوي، مقدمات في نظرية الأنواع الأدبية، ط1، مطابع إفريقيا الشرق، الدار البيضاء، 1991.
4. رشيد يحيوي، مقدمات في نظرية الأنواع الأدبية، ط2، مطابع إفريقيا الشرق، الدار البيضاء، 1994.
5. رولان بارث، التحليل البنيوي للسرد، ترجمة حسن بحراوي، بشير القمري، عبد الحميد عقاز، في طرائق تحليل السرد الأدبي، منشورات اتحاد كتاب المغرب، الرباط، 1992.
6. رينه ويليك و أوستن، نظرية الادبية، ترجمة محي الدين صبحي، ط2، المؤسسة العربية، بيروت 1981.
7. عبد الوهاب شكري، دراسة تحليلية الاصول، النص المسرحي مؤسسة حورس الدولية للنشر و التوزيع، 2009.
8. عزالدين إسماعيل، الأدب و فنونه، دراسة و نقد، دار التكرار العربي للطبع و النشر، ط8، 2002.
9. عزالدين إسماعيل، الأدب و فنونه، دراسة و نقد، دار التكرار العربي للطبع و النشر، ط8، 2002.
10. عزالدين المناصرة، علم التناسل المقارن، ط1، دارالمجدلاوي للنشر و التوزيع، عمان-الأردن 2006.
11. عزيزمردين، القصة و الرواية ،ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، الجزائر، ط، دس.
12. عمر الدسوقي، المسرحية نشاتها، وتاريخها، واصولها، القاهرة، مصر 2003.

13. فليب فان تيغم، المذاهب الأدبية الكبيرة في فرنسا، ترجمة فريد أنطونيوس، ط3، دار عويدات بيروت 1983.
14. فنست لابي سي، نظرية الأنواع الأدبية، ترجمة حسن عون، ط1، منشأة المعارف الإسكندرية، 1978.
15. محمد أقضاض ، شعرية السرد الأمازيغي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سلسلة الدراسات و الأبحاث، رقم 5، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2007.
16. محمد جمال النواصرة، أضواء على المسرح، دار الحامد للنشر و التوزيع، عمان، 2009.
17. محمد زغلول، سلام، دراسات في القصة القصيرة العربية الحديثة، أصولها و إتجاهاتها و أعلامها، مطبعة النجاح الجديد، ط1، الدار البيضاء، 1992.
18. وارين أوستن، وويليك رينيه، نظرية الأدب، ترجمة محي الدين صبحي، ط1، المجلس الأعلى لرعاية الفنون و الآداب و العلوم الاجتماعية، 1962.

Tizrawin d ikatayen :

1. A.Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, A. Bounfour, (sous direct de), INALCO, Paris, France.
2. A.Laoufi, *Mémoire de magistère: réécriture, traduction, et adaptation en littérature kabyle*, (cas de si laħlu), Univ. Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2011-2012.
3. D.Abrous, *La prodction romanesque kabyle, une expreience de passage a l'ecrit*, Mémoire de DEA, univr. de provence, 1989.
4. S.Muħend Saidi, *le récit tafunast igujilen de Belaid At Ali, du conte à la Nouvelle*, mémoire de Magister, Univ. Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2011.
5. T.Akli, K.ħewwali, GH.Muzarin, *Amezgun n Muħend U Yaħya, tira d tulmisin n setta n tmezunin*, anemhal-is, Salhi Muhend Akli taseddawit n Mulud Mæemmri, TiziWezzu, 2006-2007.

Isegzawalen

1. A.Viala et-al, *dictionnaire de la littérature (ouvrage collectif)* Ed. press universitaires de France, Paris, 2002.
2. La Rousse, *grand dictionnaire encyclopédie*, La rosse volume 10, Ed. Librerie la rousse, Paris, 1985
3. La Rousse. *Dictionnaire des littératures Française et étrangères sous la direction de Jaque Demougin*, 1994.
4. M.Emmanuel Melon, «Adaptation», in *le dictionnaire de la littérature (ouvrage collectif sous la direction de Paul Aron-Denis Saint-Jaques. Alain Viala)*, Presses universitaire de France, Paris, 2002.
5. P.Pavis, *Dictionnaire de théâtre*, Paris, 1996.

Isegzawalen N tmaziyt

1. M.A.Salhi, *Asegzawal amzzyan n tsekla, petit dictionnaire de literature* Ed.L'Odyssée, Tizi-Ouzou ,2012.

Tisyunin

1. M.Lounaci, Tifin, Muḥya, *Revue des littératures berbère*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2011.

Imagraden

Imagraden n tmaziyt.

1. M.A.Salhi, «la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle. La littérature amazighe: oralité et écriture, spécificités et perspectives», actes du colloque international, institut Royal de la culture amazighe, série, colloque et séminaires; numéro 4, Raba, 2004.

Imagreden n taɛrabt

1. الحسن المجاهد، الادب الأمازيغي بالمغرب، تاسكلا تامازيغت، مدخل إلى الأدب الأمازيغي، أعمال الملتقى الأول للأدب الأمازيغي بالدار البيضاء، 17-18 ماي 1990، الرباط، منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، مطبعة الماراف الجديدة، 1992.
2. سعيد المولودي، مقدمات في نظرية تاريخ الأدب الأمازيغي، تاريخ الأدب الأمازيغي، مدخل نظري، أعمال مائدة مستديرة: 20-21 يوليو 2004، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سلسلة موائد مستديرة رقم 1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2006.

Imawalen

1. M.Mœemmri, amawal n tmaziyt tatrart, Ed. Association cultural Tamazight, Azar, Bejaia, 1990.
2. H.Muħend Akli, Dictionnaire de Tamaziyt, Ed. Berti, Alger, 2004.

Tansa (Internet)

<http://doc.abbatoo.net.ma/IMG/GOC/awu41.doc>.

1. A.Bounfour, «Littérature berbère, traditionnelle », in encyclopédie berbère, 28-29, Kirteru-Lutte (en linge) mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 07 avril 2015. [http://Encyclopédie berbere-revues.org /35](http://Encyclopédie%20berbere-revues.org/).
2. www.tamazya.com/article de Said Chemmakh sur Muħya.

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Aflali	Développent
Afares	Production
Ambiwel	Mouvement
Anaw-ini	couleur
Asennef	Classification
Asayas	Scène
Arat	Manuscrit
Arilaw	Irréelle
Arekdan	Stable
Ayelluy	Chute
Igi	Acte
Imersi	Ouvre
Inaw	Discours
Tanannt	Stage
Taserwest	Adaptation
Tamezgunt	Pièce théâtral
Tasyunt	Revue
Tasuqilt	Traduction
Tamiḍrant	Concept
Tasiwelt	Narration
Takesna	Tragédie
Tamellayt	La Comédie
Tamuggidt	Drama
Tizri	Théorie
Umnecraḥ	Rire

Ammud

La ficelle

Sur toutes les routes autour de Goderville .les paysans et leurs femmes s'en venaient vers le bourg. Car c'était jour de marché. Les males allaient. A pas tranquilles. Tout le corps en avant a chaque mouvement de leurs longues jambes torsées. Déformées par les rudes travaux.par la pesée sur la charrue qui fait en même temps monter l'épaule gauche et dévier la taille.par le fauchage des blés qui fait écarter les genoux pour prendre un aplomb solide. par toutes les besognes lentes et pénibles de la campagne. Leur blouse bleue. Empesée brillante. Comme vernie. Ornée au col et aux poignets d'un petit dessin de fil blanc. Gonflée autour de leur torse osseux. Semblait un ballon prêt a s'envoler. D'où sortait une tête. Deux bras et deux pieds.

Les uns tiraient au bout d'une corde une vache. Un veau. Et leurs femmes. Derrière l'animal .lui fouettaient les reins d'une branche encore garnie de feuilles. Pour hâter sa marche. Elles portaient au bras de larges paniers d'où sortaient des têtes de poulets par-ci des têtes de canards par-là. Et elles marchaient d'un pas plus court et plus vif que leurs hommes. La taille sèche. Droite et drapée dans un petit châle étriqué. Epinglé sur leur poitrine plate. La tête enveloppée d'un linge blanc collé sur les cheveux et surmontée d'un bonnet.

Puis un char à bancs passait.au trot saccadé d'un bidet. Secouant étrangement deux hommes assis cote à cote et une femme dans le fond du véhicule. Dont elle tenait le bord pour atténuer les durs cahots.

Sur la place de Goderville .c'était une foule. Une cohue d'humains et de bêtes mélangés.les corne des bœufs.les hauts chapeaux à longs poils des paysans riches et les coiffes des paysannes émergeaient à la surface de l'assemblée. Et les voix criardes. Aiguës glapissantes, Formaient une clameur continue et sauvage que dominait parfois un grand éclat poussé par la robuste

poitrine d'un campagnard en gaieté. Ou le long meuglement d'une vache attachée au mur d'une maison. Tout cela sentait l'étable. Le lait et le fumier. Le foin et la sueur. Dégageait cette saveur aigre. Affreuse humaine et bestiale. Particulière aux gens des champs.

Maitre Hauchecorne. De Bréautévanait d'arriver à Goderville. Et il se dirigeait vers la place. Quand il aperçut par terre un petit bout de ficelle. Maître hauchecorne.économe en vrai normand. Pensa que tout était bon à ramasser qui peut servir; et il se baissa péniblement.car il souffrait de rhumatismes. Il prit par terre le morceau de corde mince. Et il se disposait à le rouler avec soin. Quand il remarqua.sur le seuil de sa porte. Maitre malandrin. Le bourrelier. Qui le regardait. Ils avaient eu des affaires ensemble au sujet d'un licol, autrefois, et ils étaient restée fâchés. Étant rancu-nierstout deux. Maître Hauchecorne fut pris d'une sorte de honte d'être vu ainsi par son ennemi, Cherchant dans la crotte un bout de ficelle. Il cacha brusquement sa trouvaille sous sa blouse. Puis dans la poche de sa cu-lotte; puis il fit semblant de chercher encore par terre quelque chose qu'il ne trouvait point.et il s'en alla vers marché, la tête en avant. Courbé en deux par ses douleurs.

Il se perdit aussitôt dans la foule criarde et lente, Agitée par les interminables marchandages les paysans tâtaient les vaches. S'en allaient. Revenaient perplexes, Toujours dans la crainte d'être mis dedans. N'osantjamais se décide. Epiant l'œil de vendeur. Cherchant sans fin à découvrir la ruse de l'homme et le défaut de la bête.

Les femmes. Ayant posé à leurs pieds leurs grands paniers. En avaient tiré leurs volailles qui gisaient par terre. Liées par les pattes. L'œil effaré.la crête écarlate. Elles écoutaient les propositions, maintenaient leurs prix, L'air sec, Le visage impassible, Ou bien tout à coup, se décidant au rabais proposé, Criaient au client qui s'éloignait lentement: C'est dit, mait' Anthime. J'vous l'donne. Puis

peu à peu, la place se dépeupla et l'angélus sonnait midi, ceux qui demeuraient trop loin se répandirent dans les auberges.

Chez Jourdain, la grande salle était pleine de mangeurs, Comme la vaste cour était pleine de véhicules de toute race. Charrettes, Cabriolets, Chars à bancs, tilbury, Carrioles innommables, jaunes de crotte, Déformées, Rapiécées, Levant au ciel, Comme deux bras, Leurs brancards, Ou bien le nez par terre et le derrière en l'air.

Tout contre les dineurs attablés, L'immense cheminée, Pleine de flamme claire, Jetait une chaleur vive dans le dos de la rangée de droite. Trois broches tournaient, Chargées de poulets, de pigeons et de gigots; et une délectable odeur de viande rôtie et de jus ruisselant sur la peau rissolée, S'envolait de l'âtre, Allumait les gaitée.mouillait les bouches.

Toute l'aristocratie de la charrue mangeait là, Chez mait'jourdain. Aubergiste et maquignon, Un malin qui avait des écus.les plats passaient, se vidaient comme les brocs de cidre jaune. Chacun racontait ses affaires, Ses achats et ses ventes. On prenait des nouvelles des récoltes. Le temps était bon pour les verts, mais un peu mure pour les blés.

Tout à coup le tambour roula, dans la cour, Devant la maison. Tout le monde aussitôt fut debout. Sauf quelques indifférents, et on courut à la porte, Aux fenêtres, La bouche encore pleine et la serviette à la main.

Après qu'il eut terminé son roulement, Le crieur public lança d'une voix saccadée. Scandant ses phases à contretemps: il est fait assavoir aux habitants de Goderville et en général à toutes les personnes présentes au marché, qu'il a été perdu ce matin,sur la route de Beuzeville, Entre neuf heures et dix heures, un portefeuille en cuir noir contenant cinq cents francs et des papiers d'affaires.On est prié de le rapporter à la mairie, incontinent, Ou chez maitre fortuné Houlbréque, de manerville.il aura vingt francs de récompense.

Puis l'homme s'en alla. On entendit encore une fois au loin les battements sourds de l'instrument et la voix affaiblie de crieur ;

Alors on se mit à parler de cet événement, en énumérant les chances qu'avait maître Houlbréque de retrouver ou de ne pas retrouver son portefeuille. Et le repas s'acheva.

On finissait le café, quand le brigadier de gendarmerie parut sur le seuil.

Il demanda :

-Maître Hauchecorne, de Bréauté, est-il ici ?

Maître Hauchecorne, assis à l'autre bout de la table, répondit :

-Me v'là.

Et le brigadier reprit :

-Maître Hauchecorne, voulez-vous avoir la complaisance de m'accompagner à la mairie? M. le maire voudrait vous parler.

Le paysan, surpris, inquiet, avala d'un coup son petit verre, se leva et, plus courbé encore que le matin, car les premiers pas après chaque repos étaient particulièrement difficiles, il se mit en route en répétant :

-Me v'la, me v'la

Et il suivit le brigadier.

Le maire l'attendait, assis dans un fauteuil. C'était le notaire de l'endroit, homme gros, drave, à phrases pompeuses.

-Maître Hauchecorne, dit-il, on vous a vu ce matin ramasser, sur la route de Beuzeville, le portefeuille perdu par maître Houlbréque, de Manerville.

Le campagnard, interdit, regardait le maire, apeuré déjà par ce soupçon qui pesait sur lui, sans qu'il comprit pourquoi.

-Mé, mé, j'ai ramassé çuportefeuille ?

-Oui, vous-même.

-Parle d'honneur, j' n'en ai seulement point eu connaissance.

-On vous a vu.

-On m'a vu, mé ? Qui ça qui m'a vu ?

-M. Malandain, le bourrelier.

Alors le vieux se rappela, comprit et, rougissant de colère.

-Ah ! i m'a vu, çu manant ! M'a vu ramasser ct'eficelle-là, tenez m'sieu le Maitre.

Et fouillant au fond de sa poche, il en retira le petit bout de corde.

Mais le maire, incrédule, remuait la tête :

-Vous ne me ferez pas accroire, maitre Hauchecorne, que M. Malandain, qui est un homme digne de foit, a pris ce fil pour un portefeuille ?

Le paysan, furieux, leva la main cracha de coté pour attester son honneur, répétant.

-C'est pourtant la vérité du bon Dieu, la sainte vérité, m'sieu le Maire. Là sur mon âme et mon salut, je l'répète.

Le maire reprit :

-Après avoir ramassé l'objet, vous avez même encore cherché longtemps dans la boue si quelque pièce de monnaie ne s'en était pas échappée.

Le bonhomme suffoquait d'indignation et de peur.

-Si on peut dire !... si on peut dire !... des menteries comme ça pour dénaturer un honnête homme !si on peut dire !...

Il eut beau protester, on ne la crut pas.

Il fut confronté avec M. Malandain, qui repéra et soutint son affirmation. Ils s'injurièrent une heure durant. On fouilla, sur sa demande, maître Hauchecorne. On ne trouva rien sur lui.

Enfin le maire, fort perplexe, le renvoya, en le prévenant qu'il allait aviser le parquet et demander des ordres.

La nouvelle s'était répandue. A sa sortie de la mairie, le vieux fut entouré, interrogé avec une curiosité sérieuse et goguenarde, mais on n'entraîna aucune indignation. Et il se mit à raconter l'histoire de la ficelle. On ne le crut pas. On riait.

Il allait, arrête par tous, arrêtant ses connaissances, recommençant sans fin son récit et sa protestation, montrant ses poches retournées, pour prouver qu'il n'avait rien.

On lui disait :

Et il se fachait, s'exaspérant, enfiévré, désolé de n'être pas cru, ne sachant que faire, et contant toujours son histoire.

La nuit vient; il fallait partir. Il se mit en route avec trois voisins à qui le bout de corde ; et tout le long du chemin il parla de son aventure.

Le soir, il fit une tournée dans le village de Bréauté, afin de la dire à tout le monde. Il ne rencontra que des incrédules.

Il en fut malade toute la nuit.

Le lendemain, vers une heure de l'après-midi, Marius Paumelle, valet de ferme de maître Breton, cultivateur à Ymauville, rendait le portefeuille et son contenu à maître Houlbréque, de Manerville, cet homme prétendait avoir en

effet trouvé l'objet sur la route ; mais ne sachant pas lire, il l'avait rapporté à la maison et donné à son patron.

La nouvelle se répandit aux environs. Maître Hauchecorne en fut informé, il se mit aussitôt en tournée et commença à narrer son histoire complétée du dénouement. Il triomphait.

-C'qui m'faisait deuil, disait-il c'est point tant la chose, comprenez-vous, mais c'est la menterie. Ya rien qui vous nuit comme d'être en réprobation pour une menterie.

Tout le jour il parlait de son aventure, il la contait sur les routes aux gens qui passaient, au cabaret aux gens qui buvaient, à la sortie de l'église le dimanche suivant. Il arrêta des inconnus pour la leur dire. Maintenant il était tranquille, et pourtant quelque chose le gênait sans qu'il sut au juste ce que c'était. On avait l'air de plaisanter en l'écoutant. On ne paraissait pas convaincu. Il lui semblait sentir des propos derrière son dos.

Le mardi de l'autre semaine, il se rendit au marché de Goderville, uniquement poussé par le besoin de conter son cas. Malandain, debout sur sa porte, se mit à rire en le voyant passer. Pourquoi ?

Il aborda un fermier de Criquetot, qui ne le laissa pas achever et, lui jetant une tape dans le creux de son ventre, lui cria par la figure ' Gros malin, va !' Puis lui tourna les talons.

Maître Hauchecorne demeura interdit et de plus en plus inquiet. Pourquoi l'avait-on appelé ' gras malin' ?

Quand il fut assis à table dans l'auberge de Jourdain, il se remit à expliquer l'affaire. Un maquignon de Montivilliers lui cria :

-Allons, allons, vieille pratique, je la connais, ta ficelle !

Hauchecorne balbutia :

-Puisqu'on l'a retrouvé ça portefeuille ?

Mais l'autre reprit :

-Tais-toi, mon pé, y en a qui trouve et y en a un qui r'porte. Ni vu ni connu ; je t'embrouille !

Le paysan resta suffoqué. Il comprenait enfin. On l'accusait d'avoir fait reporter le portefeuille par un compère, par un complice.

Il voulut protester. Toute la table se mit à rire.

Il ne put achever son diner et s'en alla, au milieu des moqueries.

Il rentra chez lui, honteux et indigné, étranglé par la colère, par la confusion, d'autant plus atterré qu'il était capable, avec sa finaudeur de Normand, de faire ce dont on l'accusait, et même de s'en vanter comme d'un bon tour. Son innocence lui apparaissait confusément comme impossible à prouver, sa malice étant connue. Et il se sentait frappé au cœur par l'injustice du soupçon.

Alors il recommença à conter l'aventure, en allongeant chaque fois des raisons nouvelles, des protestations plus énergiques, des serments plus solennels qu'il imaginait, qu'il préparait dans ses heures de solitude, l'esprit uniquement occupé par l'histoire de la ficelle ; on le croyait d'autant moins que sa défense était plus compliquée et son argumentation plus subtile.

-Ca, c'est des raisons d'mentaux, disait-on derrière son dos.

Il le sentait, se rongait les sangs s'épuisait en efforts inutiles ?

Il dépérissait à vue d'œil.

Lesplaisantes maintenant lui faisait conter 'la ficelle' pour s'amuser, comme on fait conter sa bataille au soldat qui a fait compagnie ; son esprit atteint à fond, s'affaiblissait.

Vers la fin de décembre, il s'alita jours de janvier et, dans le délire de l'agonie, il attestait son innocence, répétant :

-Une 'tite ficelle... une 'tite ficelle...t'nez, la voilà, m'sieu le maire.¹

¹ M.Lounaci, tiffin, Muḥya, Revue des littératures berbères, Ed. Achab, Tizi-ouzou, 2011, p.156.

Avris n « *Ccix Aêecraruf n Yilulen Umalu* »

Ass n ssebt d ass n ssuq deg yiæzzugen, aêesrah yef zik-nni, aæraben am dagi di Barbas plus lmal, tzehher ddunit d ayen kan akken-nni llan wikad yettæeggiven akter n wiyav, Asen-teslev ayhuh, ttekkend s nnig wiyav, izgaren srugmuten, akraren sbaæbuæn, tiyêñen smarmuyent, iyuḏav sčewčiwen, d ssuq wah, ah! ttuy iyyal, *bien sur*, *ippi* ddaewa tettraê d leybar, yekker leêcic, alim, ayebbar, akked d tidi, tezram akk ddaewa amek, Ccix Aêecraruf n yilulen n Umalu, ih !!!! at-a yedibarki-d yeñef-d añaksi *clandestine*, yecrured-d. Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu argaz læali, iêrez nnif-is, yettwasen, ttqadarent medden, iteddu yer ssuq, asidi alami up ! iwala iwala cîfituê akken-nni n tjajurt yer lqæa; tajajurt d tizikert, ney tilenni, kul tamurt amek i as-qqaren a yetma deg leqbayel, tajajurt ur zmiren ara ad msefhamen ad as-fken kan yiwen n yisem, *après* tura ak-xedmen *la démagogie qon quoi* ta, ta,ta, aḥay ! aḥay ! ihi gma-tney Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu, a sidi yufa tajajurt, netta am ifellaêen n zik-nni, yeqqar-as: ayen tjemæv ad tafev ,yekna, A. A. A. ad tt-id-yeddem A, A, A, axaîar yenya-t *romatiz*-nni, amcum, yeddem-d tajajurt-nni, iruê ad-tt-yeskur alami iwala Aêemmac, ad t-id-yettxezzir, argaz ibed-d yef yimi n tebburt n têanut yesæa tapisrit, ziy kulci yef tiñ-is, netta Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu, netta d Uêemmac, ur ttmalaëin ara, wis acu n tfurebit-nni, eni yef wacu i msewaqen læwam-a, ippi mxerwaVen, dya deg wass-n tesnem leqbayel-

ney zaema, Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu, mačči qrib yennaêcam, amek ad t-id-izzer weɛdaw-is, yekna yer lqaea, teccur akk d timuzurin, bac ad d-yejmae *quoi?* Citituḥ n tjajurt, ah! mačči d tbahdila!, Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu, ixdem-as akk i tjajurt-nni yerra-tt ddaw ukac posi yegr-itt yer lgib userwal, ippi yesneemal, yettqellib lḥaḡa, amzun akken-nni i netta iwumi truê lêaḡa, tic, tic, tic, ur yufi ara, bon ikemmel abrid yer ssuq, yerrez akka-agi, yef sin syin yeîef ammas-is arummatiz-nni, amcum.

Ikcem yer ssuq, yufa teêma ddeewa, tesrayruy ddunit d ssuq, wid yeznuzun kul wa yeqqar-as d ibawen-iw i yettebban, wid yebyan ad ayeu ugaden, ad ten-id-kelxen, aḥal ta? D awal aneggaru d awal aneggaru, awi-d ta, eḡḡi-iyi ta, aya llah irbbaê, ssuq d ssuq, jbed ad jebday. Annar akka i yettwarwat ma d yelli-k wi yebyun yaḡ-itt mam timyarin znuzunt tiyuzav, i alors ! a ! armi tta qrib d înac, yebda ineqqes lyaci ikad i d-yettasen mebeid, drebzen yer risturuwat ad ççen, ristura n Ssi Waeli yef înac ur tettafev ara abriv, bera ur tettafev ara abrid gbarwiven, wa iêebba armi d taqcuct, wa icud s irazwan, ad twahmev amek leḥêun, restura n Ssi Waeli ur tettafev ara abrid, mi mačči am zik, zik tetten kuskus beuf, a Sidi! poulet, frette, tetten loubya, lukbab, a Sidi, riêa-nni n tkuzint kan barka, wanag tura ad sen-d-ifek kan snat, ctituê tḡatit akk-agi d tamecûêt deg tebsit, ad sen-d-yernu snat îbaîâatin ad tteumunt dina, yerna layla fiêel ma nniy-ak, l'on pêche sa marche, ih!!! Ssi waeli yeqqel d amilliardaire Ah ! Yerna as-yeqqar sddan-iyi-d di *les kassites*, hih ! Bac ad tezrem, lyaci ta, ta, ta, maci yer

Imakla i d-ttassen, ttassen-d ar ta, ta, ta, cituê aka ur ttakin ara, allo !
 Allo! D tumubil n lakumin i d-ïeddän, ttbariêen-d i lyaci, lyaci dya
 kren akk, akken ttfetzen, acu yellan akka? Allo! Allo! Nettbarih i lyaci
 yellan ass-agi di ssuq iëzzugen, allo! Allo! iruê-as upurtfi i Ssi Mezyan
 beldadi, ass-agi leğwayhi n tesëa neɣ n læacra, apurtfi deg-s lekwayev
 akked rebëemya talef, ayhuh !win i t-yufan ma yehda-t Rebbi, ad t-id-
 yawwi ar lamiri !win ara t-id-yarren ad yawwi xemsin allef n tajëal,
 huf ! Ippi dimarin, ruêen ad barêen anda nniVen, allo, allo !

Yiwen **yenna-as**: wellah lukan d nekk-ini it-yufan wellah ma yeëawed
 ad t-izzer.

Wayev **yenna-as**: ilukkan i kečč-ini iwumi iruê ah! Heddren akkwa
yeqqar-as: wah as-t-id-arren.

wa **yeqqar-as**: wah as-t-id-aren, *ippi bon, ččen kmandan lqahawi, armi
 ur ttakin ara, ata ubrigad d jurdarmuri, ibedde-d yef tabburt lyaci mi t-
 walan susmen irkuli, acu-t akka diyen?!*

Abrigad-nni **yenna-as**: Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu, ask d agi i
 yella?

*Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu din-a i yella, idduri kra akken n
 teymert n yiwen uxenduq akken iker-d*

yenna-as: present!

Yenna-as: ubrugadi-nni: A Ccix Aêecraruf n yilullen Umalu, ma
 yehda-k Rebbi, ad tedduv yid-i yer lamiri, yeêwağ-ik lmir, *yëni s
 lahdaya n Rebbi des fois.*

Ccix aêecraruf n yilulen Umalu yekker. Cituḥ Ur yebni ara cituê d lxuf yefrey lqæa n tfenġalt-nni-ines n lqahwa, s tirgigit, Ixelles s lêir,

Yenna-as: *prisay, prisay! Yetbae abrigad-nni, yufa lmir Ssi Mula, yettraġu-t, yettraġu-t di lbiru-ines, Ssi Mula i teqqen toujours tibirit.*

Yenna-as: Ur as-yenni ara mimpa qqim.

Yenna-as: A ccix aêecraruf n yilulen umalu,

Ih!, ilulen umalu Ccix Usaênun, ay-d-yenfae Rebbi s lbaraka-ines.

Yenna-as: A Ccix Aêecraruf n yilulen umalu, d kečč-nni i yufan sebêa-agi apurtfi-nni n Ssi Mezyan Beldadi, *Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu amzun tewtdî s lmus, yugad, acu-t ugeġdur-agi!*

Yenna-as: nekk-nni ufiy aportfi!

Yenna-as: Ssi Mula, aneam ih! Keçç-ini

Yenna-as: uêeq Ccix Usaênun, ma selmey akk, nekk-nni

Yenna-as lmir: yukker êevrey, yeggul umne\$, walan-k-id.

Yenna-as: welan-iyi-d madden, anwi wiki iyi-d-welan nekk-nni!

Yenna-as lmir: Aêemmac, wina yesæa tapisrit, iwala-k-id, ih.

Dya Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu yefhem, yemmekta-d, yefhem yeqqul d azuggay, yerfa.

yenna-as: ah!, amek! Iwala-iyi-d usalupri afuêan! Iwala-iyi-d, dmey-d tajajurt-agi, attah, a Ssi Mula attah! *Yewwet yer lġib iġebd-d tajajurt.*

Yenna-as: attah tajajurt uffiy-tt di lqaea, ġemæy-tt-id, a Ssi Mula

Ssi Mula am!!! Ur yumin ara, yetthuzu kan aqerru-is.

Yenna-as: tura Aêemmac argaz læali am netta, ur yessin ara d acu i d apurtfi, netta yenna-d: d purtfi

Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu **yenna-as:** aêuq Ccix Usaênun, aêeq Rebbi læalamin, a yikes Rebbi tura kan *tout suite* ar siwa tajajurt-agi ufiy-tt di lqaea, jemæy-tt-id, hattan, tajajuurt-agi, d tajajurt-agi, a Ssi Mula, ha ttah!

Yenna-as Ssi Mula: mam mi tt-id-jemæv teqlev ar dina, tesfarfucev deg umkan-nni, *aunsi jamais* ma yella wacu i d-yeylin seg-s.

Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu yugad, ippi d acu-t Rebbi-agi tura?

Yenna-as: U! Ya baba anect n lekdeb U! Ya baba anect n lekdeb, akka-agi i sewsaxen madden, irgazen i ten-yifen akka-agi.

Yettgala yettgala, awah! Lmir iceggæ yer Uêemmac.

Yenna-as: tura ak-id iqabel. *Aêemmac yeîlef deg wawal-is mqabalen, wina yettgala, wina yettgala, armi qqlen rran-tt i regmat, qrib yekker ubunyiV.*

Yenna-as Ccix Aêecraruf: ffuyi-t-iyi, *ffuyin-t ulac d acu i yufan, ala fin*

Yenna-as lmir i Ccix Aêecraruf n yilulen umalu: *yεweq anwa ara yamen*

Yenna-as: bon, tura keçç-ini ruê ad isahel Rebbi nniy ad as-ketbay i le prukirur, ippi ad nzar d acu ara d-yini.

Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu mi i d-yeffey di lamiri, lexber ziy yelêa ,zzin-as-d l\$aci steqsayen-t ah! Amek akka! Ay! Huh!!! Netta i êekku-asen-d taqsivî-nni n tjajurt, lyaci qqaren-as: m! m! Yufa tajajurt! Wellah ar d netta itt yufan ihi, ur tuminen ara ttavsa i ttavsan.

Ccix Aêecraruf n yilillen umalu, iteddu, ippi win yufa ad as-yaêku, wa yessen-it, wa ur tyessin ara mavi, yettgala-asen, yeqqar-asen haten-aya, leğyub- iw

Wid-ak-nni **qqaren-as:** ahya! Yuccen!

Netta tt tt inaε din, armi trekb-it tawla, iqerh-it lêal, imi lyaci ugin ad tamnen, amek ara yexdem tura? Yetteawad-d kan i teqsiVî-nni n tjajurt.

Tameddit bon! ilaq ad yengmeε yer taddart,bbin-t sêab n taddart- is kra kkan deg ubrid netta yezzađ yeggar awren, mi bVen yer taddart, kif kif, ixedm-d akk tour n taddart, axxam, axxam, iteddu iêekku-asen i yaw tura d acu i d-gren fell-as, di taddart-is kif kif, ulac win it-yumnen, d yiv-nni dya yehleb, kra yekka yiv ur yeñlis ara, azekka-nni leğwahi n

înac, Σli n Dulu afellaê-nni, n Jeddi Brahim, yerra-as aportfi i Ssi Mezryan Beldadi, frank ur tyekkis ara.

Yenna-as yufa-t yenna-as: con quoi yufa-t deg ubrid, ippì comme ur yessin ara d-iyer, yebbi-t yer uxxam, yefk-as-t i Jeddi Brahim, Jeddi Brahim, yemla-as witalan uportfi, ippì netta yerra-t i bab-is.

Laxber yebbev akk lyaci, Ccix Aêecraruf n Yilillen Umalu, mi yesla din din yekker.

Yeqqar-asen i lyaci: a twalam tura! Tesmarem agejdur fell-i, ad d-yesmer Rebbi agejdur fell-awen! a tayen mačči d nekk it-yufan! Ah!

Yeqqar-asen: acu i yenyan, nekk-ini, mačči! Acu i yenyan sik gren-d fell-i lekdeb akken ayi-cemten yer medden! *kra yekka wass, yettawad-d i teqsivî, deg ubrid mi ara ilehêu, di lqahwa mi ara ttbiyiren, di loamae anda ttzallan, mam win ur yessin ara ta, ta, ta, i yellan, i yellan tura çava, mais portant amek akken-nni, ah! sa va pas!. Lyaci amzun akken guman toujours ad tamnen, icebba-as-d Rebbi hedren madden deffir-is.*

Tebv-d ssebt nniVen, isewweq yer Iæezzen, rien que par, bac akken ad sen-yeêku i medden amek tefra, iedda-d sdat Uêemmac, Aêemmac iwal-t-id yettaVsa, n n n isuma acaelal, wina ur t-yeooi ara mimpa ad ifak, yewwet-t-id akka-agi yer uæbbuV-is, paf!

Yenna-as: ahya yuccen!

Dya iruê ye00a-t-id.

*Ccix Aêecraruf n yilillen Umalu, yeqqur din-a, yebda ikecm-it
Ixuf akter n wass-n amezwaru*

yenna-as: amek akka tura ! Ayÿer iyi-d-yenna, ahya yuccen!

*Iruh yer risturu n Ssi Wæli, yeqqim diyen asen-id-yetteawad
taqsiVî exctement Amek tella, ineîq-d yur-s Brahim Giyil n Buzal*

Yenna-as: alih, alih, acu iÿen-têesbev tura bac ad teskeeriređ dagi fell-
aney, snen-tt akk medden Varba-nni n tjajurt

Ccix Aêecraruf **yenna-as:** pisque ufan-d aprurtfi-nsen, wina
yenna-as: barka, yiwen ad d-yaf wayev ad yerr, tak, tak, ray ray, quoi?

*Ccix Aêecraruf n yilillen Umalu, iberdi-it-d wina, armi d tura,
tura yefhem, zi\$ akka! Awah! Mazal yeerev ad d-yenîeq akk wid-ak
yellan din-a gæegæen d tavsas, ur ifuk ara mim pas tavebsi-tt-is yekker
tesablaet lqæa, kra yaêseb iman-is d argaz akken tura sneêcamen-t-id,
ineğmaε s axxam, tesablaet lqæa, icud ugerjum-is zεaf, après xerben-as
laxyuV, ayay! Ayay! ayen it-yenÿan sik, yezra iman-is yezmer ad tt-
yexdem, yaeni, mačči muêal tiyita.*

Yenna-as: iba wi, akked d lisalupar am wigi mi Muêemed Sidi, atan sik
d lekdeb, ulac acu yexdem, ruê tura inna-asen i medden keçç-inni, yerna
amek tebyiđ ad teprubiđ kac êağa.

Ccix Aêecraruf n yillilen Umalu, dya yejreê wul-is.

Yenna-as: ass-agi iædda fell-i uzaylal, ah! Saḥa ya Rebbi, amek ara yexdem tura?

Azekka-nni win yufa diyen **ad as-yinni**, voila amek tella ixactement tura ak-d-iniy, *dya ad as-d-iæawed i taqsiwî s wada, slazekka-nni kif kif, kul ass, kul ass, kan lêasul win yufa ad as-yeêku amek tella ddaewa, ixactennent, ad iruê ad iruê, ad yuyal yer tjajurt-nni, ad yettgella, lyaci simi yettgela akken-nni itezzi itenneḍ nutni qqaren-as: wagi iban yeskidib.*

Ccix Aêecraruf n yilillen Umalu, iwala ulac anwa it-yumnen, yeçça-t ufad-is alami ula d Ssaêa-s tebda tenqqas, yebbeV armi win yebyen ad tt-is-æddi fell-as, ad as-yinni: a Ccix Aêecraruf n yilillen Umalu, êku-ay-d kan tina tejajurt-nni.

Ccix Aêecraruf n yilulen Umalu, netta ziy yettway, yesædda yennayer kammel ur yekkir seg wussu, yahlek, yemmut akken kan yekcem Σemmi furar, tcahiden-as snig uqerru-is netta mazal-it

Yeqqer-as: d tizikert, d tizikert d tamectituêt, ay ufiy, d tt tt tt izikart, a Ssi Mula, ha tah ha! A Ssi Mula ha tan!!!